

新加坡华语电影节

第七届
新加坡
华语电
语影
节
2019

SINGAPORE
CHINESE FILM
FESTIVAL

18.4 - 28.4

www.scff.sg



目录

CONTENTS

- 3 场地 / 票务
VENUE & TICKETING
- 4 场次表
SCHEDULE
- 6 序
MESSAGE FROM THE ORGANISING COMMITTEE
- 9 华夏风情画
CHINESE PANORAMA
- 31 纪录片视角
DOCUMENTARY VISION
- 41 华流短片展
CHINESE SHORTS SHOWCASE
- 56 华人非华语
(NON) CHINESE LANGUAGE CINEMA
- 61 张毅精选版
FILMMAKER IN FOCUS: CHANG YI
- 66 电影节讲座
CHINESE TALKIES PANELS
- 68 影展嘉宾
FESTIVAL GUESTS
- 77 关于我们
ABOUT US
- 79 赞助及合作单位
SPONSORS & PARTNERS



嘉华怡丰城 GOLDEN VILLAGE VIVOCITY

1 HarbourFront Walk, #02-30, VivoCity, Singapore 098585

嘉华新达城 GOLDEN VILLAGE SUNTEC CITY

Temasek Boulevard, #03-373 Suntec City Mall, Singapore 038983

► 售票处 TICKETING

嘉华新达城和嘉华怡丰城放映的场次门票，可在各嘉华院线的售票处或网站 <http://www.gv.com.sg> 购买。
Tickets for sessions at GV Suntec City and GV VivoCity are available at all GV box office and GV online <http://www.gv.com.sg>

► 票价 PRICING

\$13.50: 公众人士 General public

\$10.50: 限新加坡电影协会会员、新跃社科大学教职员、学生、校友（优惠券只在嘉华院线的售票处出售，购票时请出示相关会员证。） Singapore Film Society and Singapore University of Social Sciences Members (Only for tickets purchased at the cinema box offices with valid membership card).

旧国会大厦艺术之家电影室

SCREENING ROOM, THE ARTS HOUSE

1 Old Parliament Lane, Singapore 179429 T: 6332 6919

► 售票处 TICKETING

艺术之家放映的场次门票可于 <https://scff.peatix.com> 上网购票。

Tickets for sessions at The Arts House are available online through <https://scff.peatix.com>

► 票价 PRICING

\$13.50*: 公众人士 General public

Special Discount Bundle! S\$50/- Ticket Bundles Available (Choice of 5 different films).
For details, please visit <https://scff.peatix.com>

丰合电影院线 FILMGARDE BUGIS+

201 Victoria St, Level 5 Bugis+, Singapore 188067 T: 6884 3480

► 售票处 TICKETING

丰合电影院线放映的场次门票可在丰合电影院线的售票处或网站

- <http://fgcineplex.com.sg/buyticket> 购买。

Tickets for sessions at Filmgarde Bugis+ are available at the box office and online

- <http://fgcineplex.com.sg/buyticket>

► 票价 PRICING

\$15: 公众人士 General public

\$12: 限新加坡电影协会会员、新跃社科大学教职员、学生、校友（优惠券只在嘉华院线的售票处出售，购票时请出示相关会员证。） Singapore Film Society and Singapore University of Social Sciences Members (Only for tickets purchased at the cinema box office with valid membership card).

*大象席地而坐 The Elephant Sitting Still (230min) & 猫与桃花源 (3D) Cats and Peachtopia (105min) in 3D

场次表

SCHEDULE

LEGEND

- GOLDEN VILLAGE SUNTEC
- GOLDEN VILLAGE VIVO
- SCAPE
- THE ARTS HOUSE
- FILMGARDE BUGIS+
- 映后交流
Q&A WITH FILMMAKERS

18
THURSDAY

6:30pm
沦落人
Still Human*
(112 min)

Opening Film:
By Invitation
Only

9:00pm
翠丝
Tracey*
(114 min)

19
FRIDAY

1:30pm
非同凡响
Distinction*
(100 min)

2:00pm
大象席地而坐
The Elephant
Sitting Still
(234 min)

4:00pm
翠丝
Tracey*
(114 min)

6:40pm
十年
Ten Years*
(104 min)

6:55pm
沦落人
Still Human*
(112 min)

9:30pm
范保德
Father to Son
(115 min)

20
SATURDAY

1:00pm
柔情史
Girls Always
Happy
(117 min)

2:00 pm
Panel 1:
从边缘发声
From the
Fringes of
Society

2:30pm
入戏
In Character
(74 min)

4:00pm
沦落人
Still Human*
(112 min)

4:30pm
伞上:
遍地开花
Umbrella Diaries
The First Umbrella*
(120 min)

7:00pm
G 殺
G Affairs*
(105 min)

8:00pm
短片惊叹号:
曾几何时
Chinese Shortcuts:
Once Upon a Time*
(93 min)

9:00pm
海上浮城
Dead Pigs
(130 min)

9:30pm
逆向诱拐
Napping Kid*
(98 min)

21
SUNDAY

11:00am
我的爱
This Love
of Mine*
(105 min)

11:30am
猫与桃花源 3D
Cats and
Peachtopia 3D
(105 min)

1:50pm
第一次的离别
A First
Farewell
(86 min)

2:00pm
我这样过了一生
Kuei Mei,
A Woman*
(119 min)

4:30pm
只有大海知道
Long Time
No Sea
(96 min)

6:45pm
中英街一号
No.1 Chung
Ying Street
(120 min)

电影节讲座

各场次, 请参阅场次表

售票处: 所有电影节座谈会入场免费。欲出席者, 请上网 www.scff.sg 报名

场次时间以电影节网页www.scff.sg为准。欲知电影节最新动态, 请上面簿[facebook.com/sgchinesefilmfestival](https://www.facebook.com/sgchinesefilmfestival)

22

MONDAY

7:30pm
大帐篷—
想象力的避难所
The Moving
Tent
(118 min)

PAGE 35

7:00pm
狗狗伤心志
A Dog's Life*
(80 min)
+
Vios*
(19 min)

PAGE 62

PAGE 33

23

TUESDAY

7:15pm
美丽 Meili
(88 min)

PAGE 21

7:30pm
十四颗苹果
14 Apples
(84 min)

PAGE 57

24

WEDNESDAY

7:15pm
狂徒
The Scoundrels
(105 min)

PAGE 27

7:30pm
抵达之谜
Enigma of
Arrival
(89 min)

PAGE 25

25

THURSDAY

7:15pm
沉默的牧马人
The Silent
Herdsman
(93 min)

PAGE 60

7:30pm
影像高雄
Landscape of
Kaohsiung
(97 min)

PAGE 38

26

FRIDAY

7:00pm
非分熟女
The Lady
Improper*
(108 min)

PAGE 26

7:30pm
时光台湾 2018
Reel Taiwan
2018*
(107 min)

PAGE 39

9:30pm
小美 Xiao Mei
(95 min)

PAGE 30

27

SATURDAY

11:00am
短片惊叹号:
真假人生
Chinese
Shortcuts:
The Reel Life*
(98 min)

PAGE 50

1:30pm
你咪理, 我爱你!
I Love you,
You're Perfect,
Now Change!
(108 min)

PAGE 19

2:00pm
Panel 2:
报告学务长:
新马学员的金
马经验
10 Years of
Golden Horse
Film Academy

PAGE 26

4:00pm
非分熟女
The Lady
Improper*
(108 min)

PAGE 26

28

SUNDAY

4:30pm
金马短片集1
Golden Horse
Shorts 1*
(80 min)

PAGE 52

6:50pm
引爆点
High Flash*
(109 min)

PAGE 18

7:00pm
冬去冬又来
Winter After
Winter*
(110 min)

PAGE 29

7:00pm
金马短片集2
Golden Horse
Shorts 2*
(89 min)

PAGE 54

9:20pm
十年台湾
Ten Years
Taiwan*
(108 min)

PAGE 44

1:00pm
冬去冬又来
Winter After
Winter*
(110 min)

PAGE 29

1:20pm
从维多利亚街
到宏茂桥
From Victoria
Street to Ang
Mo Kio*
(TBA)

PAGE 32

1:30pm
火山
Up the
Mountain
(120 min)

PAGE 37

3:55pm
郊区的鸟
Suburban
Birds*
(112 min)

PAGE 24

4:00pm
皮绳上的魂
Soul on a String
(142 min)

PAGE 59

7:05pm
Closing Film
光阴的故事
In Our Time*
(106 min)

PAGE 65

Chinese Talkies Panels

Various venues. Please refer to Schedule.

Ticketing: Admission for all panel talks is free. Please register via www.scff.sg to confirm a seat.

Schedule subject to changes.

Please refer to www.scff.sg and facebook.com/scgchinesefilmfestival for the latest updates.

MESSAGE FROM THE ORGANISING COMMITTEE

Dearest Fellow-Cinephiles

Have you seen any movies lately? The answer is probably yes, but not in an actual theatre. In an era of streaming media where many movies are no longer only in theatres or living rooms, but also on our devices, available to us through streaming wherever and whenever we want them, is a film festival still relevant?

While moviegoing may certainly not be what it used to be, we believe the argument that it will continue to flourish is a compelling one. Here's why:

- Watching movies in the cinema is a unique experience. Moviegoers in the same theatre may not know each other, but they are in fact fellow travellers on a journey to an imaginary world. Their thoughts are provoked and their emotions stirred by the plot and scenes.
- At a film festival, the post-screening sessions and panel discussions provide an intimate platform for dialogues between the audience and filmmakers. The audience gets a rare glimpse of the intricacies of filmmaking, while filmmakers can gauge whether their films have struck a chord amongst the viewers.

The 7th Singapore Chinese Film Festival showcases over 60 films from the region, and two panel discussions. More than 20 filmmakers will attend post-screening Q&A

sessions or panel talks. Amongst them is Ms Oliver Chan, director of our opening film *Still Human* which garnered eight (8) nominations at the 38th Hong Kong Film Awards. Indeed, you will be spoilt for choice as you browse through this booklet!

In addition to the staple of films that make up Chinese Panorama, and Chinese Shorts Showcase, SCFF 2019 is proud to present two new sections: Filmmaker in Focus: Chang Yi where we will be screening his latest work, an animated movie *A Dog's Life*, and his award-winning films *Kuei-Mei, A Woman* and *This Love of Mine*, which have been digitally restored and remastered, and (Non) Chinese Language Cinema which showcases the diversity of spoken languages and cultures explored by talented Chinese filmmakers.

Our closing film is *In Our Time*, which consists of four short films directed by Edward Yang, Ko Yi-Cheng, Chang Yi, and Tao Te-Chen. It marks the beginning of the Taiwanese New Wave, a movement of the 1980s geared towards rejuvenating Taiwanese cinema.

With a smorgasbord of films to satisfy every screen appetite, remember to mark your calendar and purchase tickets in advance! You won't want to miss the opportunity to watch great films with like-minded cinephiles and meet talented filmmakers in person!

Singapore Chinese Film Festival 2019
Organising Committee

序

同行与相聚

在流媒体当道的年代，许多电影已经可以透过小荧幕看到，在这样的大趋势下，还有举办电影节之必要吗？我们的答案是肯定的。人和电影的关系不只是纯粹的看电影。看电影只是引领观众进入一个想象空间的起点，而一起看电影的人是同行的伙伴。相互之间虽不见得认识，但看电影的情绪会相互感染，这是在电影院看电影最不可思议和迷人的地方。

除了让看电影的人同行，电影节更要让看电影和拍电影的人相聚，让他们在电影完结之后，开始有关电影的对话。电影观赏者的理解和诠释，电影创作者的意图和想象，在一来一回之间，电影节的意义和必要性就凸显出来了。

秉持着让看电影的人同行、拍电影的人相聚的想法，2019新加坡华语电影节精选了近60部电影让大家同行观赏，又邀来近20位电影人与大家相聚。本届新加坡华语电影节的开幕片是获得第38届香港电影金像奖8项提名的《沦落人》，其导演陈小娟会在映后和大家相聚。

华夏风情画今年有8部中国作品参展，其中《猫与桃花源》是能让爸爸妈妈带小朋友进入猫世界的动画电影。香港今年共有8部电影参展，其中《翠丝》《G杀》《非同凡响》《非分熟女》有导演李骏硕、李卓斌、

欧文杰和曾翠珊相随。台湾则有5部作品参展。《只有大海知道》是适合阖家观赏的电影，而《引爆点》和《狂徒》则有近期广受瞩目的吴慷仁担纲演出。

华流短片展单元这次共有6套短片，其中金马短片集1和2是台北金马电影学院历届学生的部分作品。配合这两套短片集我们邀来剪接大师，同时也是金马学院学务长廖庆松来到本地和不同届次的学员在“报告学务长：新马学员的金马经验”座谈会相聚。

今年的经典单元是张毅精选展。张毅导演在2018年推出他的新作《狗狗伤心志》，加上他的两部经典作品《我这样过了一生》《我的爱》已完成修复，我们以此为契机让大家温故知新。

近年来有不少华语电影人跨界到非华语世界进行创作，我们因此推出华人非华语这个新单元，让大家看到华语电影人在另一个语言世界的精彩。

今年电影节以《光阴的故事》作为闭幕片。这部经典电影在1980年代初吹起了台湾新电影的号角。让我们在37年以后，透过修复的影像一起来重温台湾新电影的开始。

不要忘记4月18日至28日新加坡华语电影节与您的约会。期待与您同行，更希望您与电影人的相聚。我们不见不散！

新加坡华语电影节筹委会

Make your mark in life.

**Make your
move to SUSS.**

At SUSS, you'll understand that seeing the bigger picture isn't so much about taking a step back as it is taking the first step right.

Learn how to apply what you study to make a real difference with what you do, so you can help make the future you want happen.

Find your course at suss.edu.sg.

For the greater good.

SUSS
SINGAPORE UNIVERSITY
OF SOCIAL SCIENCES



Apply now at
suss.edu.sg/apply

6248 9777

suss.edu.sg

[suss.sg](https://www.facebook.com/suss.sg)

[suss.sg](https://www.instagram.com/suss.sg)

[@suss_sg](https://twitter.com/suss_sg)

CHINESE PANORAMA

华夏 风情 画



“华夏风情画”透过剧情长片呈现不同当代华人社会的风土民情，展现不同地方的华人在不同群体、文化和环境撞击下所产生的可能性。

Chinese Panorama showcases award-winning and notable independent feature films from the various regions.



Opening Film: By Invitation Only

开幕片 Opening Film

沦落人 with Filmmaker 影人出席

STILL HUMAN

香港 Hong Kong / 2018 / 112 Min / NC16 – Some Coarse Language 些许粗俗语言/ Cantonese 广东话 / English & Chinese subtitles 中英字幕

导演 Director: 陈小娟 Oliver Chan Siu Kuen

主演 Cast: 黄秋生 Anthony Wong, Crisel Consunji, 李璨琛 Sam Lee, 黄定谦 Himmy Wong Tim Him, 叶童 Cecilia Yip

A paralysed and hopeless divorcé, Cheong-wing is in need of a caretaker. He meets his new live-in Filipino domestic helper, Evelyn, who has put her dream on hold in order to come to Hong Kong for the sake of earning a living. Living under the same roof, these two strangers develop an unlikely relationship. As they get to learn more about each other, they also rediscover themselves – Cheong-wing begins to reconnect with his estranged son; whereas Evelyn's dream of being a photographer is reignited. Together, they help each other through ups and downs, twists and turns, love and loss and experience the different seasons of life. Just when they think they have lost all hope, little do they know, life still has a lot to offer.

这是一个关于两个沦落人的故事。中年汉梁昌荣因一宗工业意外受伤瘫痪后妻离子散，他认为人生再没有值得期望的东西，而自己也不值得拥有任何东西。年轻的菲律宾籍女子 Evelyn 因为现实的原因，离乡背井，来到香港当女佣，也放弃了成为摄影师的梦想。那一个夏天，这样的两个陌生人相遇相识，感情在他们的主仆关系中发芽，然而盛放的却是希望和爱。他们一起经历的春夏秋冬，令他们学习到底要怎样面对人生的四季。

香港影坛新秀陈小娟的首部长片，描绘一段跨越国族、阶级、年龄、性别的动人情谊。《香港制造》导演陈果参与监制，更找来影帝黄秋生饰演行动不便的主角，还有叶童惊喜现身客串。片中流露的真挚情感，为严峻的香港社会底层，带来一丝温暖。

The 25th Hong Kong Film Critic Society Awards:
Best Screenplay, Best Actor
第25届香港电影评论学会大奖：最佳编剧、最佳男演员

The 38th Hong Kong Film Awards: Nominated for 8 Awards including Best Film, Best Director, Best Actor, Best Actress
第38届香港电影金像奖八项提名包括最佳电影，最佳导演，最佳男主角，最佳女主角

大象席地而坐

AN ELEPHANT SITTING STILL

中国 China / 2018 / 234 Min / NC16: Some Course
Language 些许粗俗语言 / Mandarin 华语 / English &
Chinese subtitles 中英字幕

导演 Director: 胡波 Hu Bo

主演 Cast: 彭昱畅 Peng Yuchang、章宇 Zhang Yu、王玉雯 Wang Yuwen、李丛喜 Li Congxi

中学男孩韦布为了保护好友，争执时不慎让校园恶霸失足摔落楼梯昏迷不醒，孤立无援下，只好离家出走。同时，女同学黄玲与学校老师过从甚密的影片被恶意公开，母亲的冷漠和外界的糟蹋，让她也待不下去。老人王金住了大半辈子的老屋，成了女儿女婿的筹码而不知该何去何从。想帮恶霸弟弟报仇的流氓于城，则不晓得该怎么面对因自己背叛而跳楼身亡的好友母亲。为朋友出头的少年、为弟弟报仇的哥哥、身陷丑闻的女孩、老无所终的男子，四个人，一连串的麻烦，演变成无路可逃的困境，竟都在漫长狼狽的一天里。传说中，满州里那头整天坐着的大象，似乎成了他们唯一的救赎。胡波将人生的失意寄情于四个虚无苦闷的角色身上，以多线叙事、大量一镜到底的手法，在将近四个小时的时间跨度中，徐缓交织生命的错综，也对残酷的世界发出诗意的咆哮。

Wei Bu, a teenager, is on the run after he injures Shuai, a school bully. Ling, Wei's classmate, cuts ties with her mother. Shuai's brother, Cheng, feels responsible for a friend's suicide. Mr Wang, a pensioner, whose family wants to send him to a care home. All the protagonists seem to be drawn to Manzhouli, where an elephant is simply sitting, feeling indifferent to the world.

The 55th Golden Horse Awards: Best Feature Film, Best Adapted Screenplay
第55届金马奖：最佳剧情长片、最佳改编剧本





猫与桃花源

CATS AND PEACHTOPIA

中国 China / 2018 / 105 Min / PG /

Mandarin 华语 / English & Chinese subtitles 中英字幕

导演 Director: 王微 Gary Wang

小猫斗篷在城市的高楼公寓里出生长大，聪明调皮，喜欢搞些小发明。他好奇外面的世界，决定离家出去去寻找传说中的桃花源。而他的爸爸毯子个性胆小谨慎，从不出门。斗篷离家后，毯子不得不踏出舒适圈，和好友金刚鹦鹉一起寻找爱子。旅途中，他们遇到了大白鹅一家、修行的三只羊兄弟、多年不见的老友黑猫等，陆续加入前往桃花源的行列。不料，他们发现斗篷卷入巨大危机，毯子的往事也被揭开，让他不得不正视他自己的心魔。

土豆网创始人王微转战动画创作后的第三部作品，故事结合了《动物方城市》的动物奇想与《海底总动员》的亲子元素，同时也翻转了桃花源传说。

A cat named Blanket has long been living in a high-rise apartment in the city with his son, Cape. One day, curious about the outside world, the young Cape decides to leave home and embarks on an adventure to find the legendary cat's paradise. To find his son, Blanket must overcome his fear and reconcile with his past. This, he does, with the help of a female Macaw and other furry animal friends.

The 55th Golden Horse Awards:
Nominated for Best Animation Feature
第55届金马奖：提名最佳动画长片

海上浮城

DEAD PIGS

中国 China / 2018 / 130 Min / Rating TBA /

Mandarin 华语 / English subtitles 英文字幕

导演 Director: 阎羽茜 Cathy Yan

主演 Cast: 邬君梅 Vivian Wu、杨皓宇 Yang Haoyu、

李梦 Li Meng、李淳 Mason Lee、David Dysdahl、Zazie

Beetz

《海上浮城》是一部以黑色幽默的荒诞手法真实展现了当代中国现代化进程中人物故事的剧情片。随着上海黄浦江上一夜之间惊现成千上万头死猪，在市政府试图查明死猪漂浮事件原因的同时，一个时运不佳仍执着于改变命运的猪农、一个为了保住祖宅誓死不肯让步的钉子户、一个投机追寻中国梦的美国建筑师、一个向父亲隐瞒在城市漂泊中失落迷茫的外地打工者、一个独立意识刚刚觉醒的富家女孩。五人的命运因黄浦江漂猪事件交织在一起，构成当代中国独有的社会图景，引发一场对于中国现代化进程中所面对过去和未来、现代化与人性亲情的反思。

A mysterious stream of pig carcasses floats silently towards China's populous economic hub, Shanghai. As authorities struggle to explain the phenomenon, a down-and-out pig farmer with a youthful heart struggles to make ends meet whilst an upwardly mobile landowner is fighting gentrification against an American expatriate seeking a piece of the Chinese dream. Meanwhile, a romantic busboy hides his job from his father, whilst a rich young woman is struggling to find independence. Like a mosaic, their stories intersect and converge in a showdown between human and machine, past and future, brother and sister.

The 34th Sundance Film Festival, World Cinema
Dramatic Special Jury Award for Ensemble Acting
第34届圣丹斯电影节：评委会特别奖最佳集体
表演奖





with Filmmaker
影人出席

非同凡响

DISTINCTION

香港 Hong Kong / 2018 / 100 Min / PG / Cantonese

广东话 / English & Chinese subtitles 中英字幕

导演 Director: 欧文杰 Jevons Au Man Kit

主演 Cast: 谷祖琳 Jo Koo、余香凝 Jennifer Yu、岑珈其 Kaki Sham、叶童 Cecilia Yip

徐老师在特殊学校任职音乐老师，一直渴望能转到主流学校任教，却因被标签为特殊学校老师而每每碰壁。思颖是Band 1学校里的平庸学生，眼前的公开试让她喘不过气来。来自Band 3学校的反叛少年珈豪终日无所事事浪费时间，对于家中的智障弟弟不闻不问。

徐老师被校方委派筹备音乐剧，公私两忙下仍硬着头皮应付；思颖与一众同学为了讨好老师博取高分，主动自荐义务参与校外音乐剧；珈豪为避免被逐出校，破坏其不想打工的如意算盘，迫于无奈参与学校的“洗底计划”，出席特殊学校的音乐剧。三人各怀鬼胎，参与一场在他们眼中毫无价值的音乐剧，竟因此在不知不觉间谱出了他们的非凡人生。

Ms Tsui is a music teacher in a special education needs (SEN) school who is not able to switch to a mainstream school due to stereotyping and labelling; Zoey is an underachiever from a Band 1 school who is struggling for the coming public examination; Ka Ho is a rebellious teenager from a Band 3 school who idles away his time and doesn't care about his handicapped little brother. When being assigned to helm a musical performance, Ms Tsui has to bite the bullet whilst juggling between work and personal issues; for the sake of earning higher school credits, Zoey volunteers in an extracurricular musical; to avoid being expelled, Ka Ho has no choice but to attend a musical in a SEN school. Three individuals take part in a musical they deem worthless for their own purposes which turns out to be a journey of self-discovery towards their dreams and goals.

The 38th Hong Kong Film Awards: Nominated
for Best Actress, Best Original Film Song
第38届香港电影金像奖提名最佳女主角，
最佳原创电影歌曲

范保德

FATHER TO SON

台湾 Taiwan / 2018 / 115 Min / Rating TBA /
Mandarin 华语 / English & Chinese subtitles 中英字幕
导演 Director: 萧雅全 Hsiao Ya-chuan
主演 Cast: 黄仲昆 Michael JQ Huang、傅孟柏 Fu Meng-Po、古斌 Samuel K、龙劭华 Lung Shao-hua、
庄凯勋 Chuang Kai-Hsun、黄健玮 Jag Huang、陈大天 Daniel Chen、王秀峰 Aria Wang、温贞菱 Wen Chen-ling

60岁的范保德病了，本该好好休息，却只想带着儿子前往日本打探父亲的消息。父亲50年前离家赴日，寻求发展机会，至今不曾联系。父亲的缺席，是范保德这辈子最大的痛苦根源，他极力想摆脱父亲的影响，也希望不留给儿子同样的痛苦，如今自觉余日无多，“父亲”与“儿子”，是范保德心中的两大挂念——他想知道父亲50年来的去向与故事，同时也担心善良的儿子未来会因深情而受伤。此时，一位年轻人Newman从香港来到小镇，一段意外且伤感的旅程正等待着他。

The 55th Golden Horse Awards: Nominated for 5 awards including Best New Performer, Best Art Direction, Best Original Film Score
第55届金马奖提名五项包括最佳新演员、最佳美术设计、最佳原创电影音乐

2018 Taipei Film Festival: Opening Film, Best Director, and Award for Outstanding Artistic Contribution: Music and Art Design,
2018台北电影节：开幕片、最佳导演、最佳电影配乐及最佳美术设计



在剧情与角色关系的描写中刻意大量留白，导演萧雅全仅透过影像语言暗藏线索，而解开的不只是范保德的人生秘密，还有一则讲述冷战时期台湾国际政治关系的寓言。

Van Pao-Te, who is now 60 years old, finds himself suffering from a serious illness. Instead of receiving treatment, he decides to go to Japan with his son to look for his father who had abandoned him 50 years ago. At the same time, a young man from Hong Kong who is somehow related to Van Pao-Te's past, is coming to Taiwan. Two unknown journeys of self-reconciliation begin...



with Filmmaker
影人出席

G殺

G AFFAIRS

香港 Hong Kong / 2018 / 105 Min / R21 – Sexual
Scenes 性相关画面 / Cantonese 广东话 / English &
Chinese subtitles 中英文字幕

导演 Director: 李卓斌 Lee Cheuk Pan

主演 Cast: 陈汉娜 Hanna Chan、杜汶泽 Chapman To、
黄璐 Huang Lu、陆骏光 Luk Chun Kwong、李任桑 Li
Yam San Kyle

一宗扑朔迷离的命案，一个G字，联系着六个空虚的都市灵魂，六人由G开始，也在G终结。资优女生、大提琴手、自闭少年、暴烈刑警、来港妓女、伪善教师，交织出一个抑压、扭曲、冷漠、绝望的城市。明快的剪接，别出心裁的美术设计，营造出港片罕见日系风格。在这逐渐宁静的时势，也能听得到创作团队的无声呐喊。难道GG就是我们的命运？

The discovery of a human head ties a student, a cellist, an autistic teenager, a police officer, a prostitute, a teacher and a dog together in this ensemble mystery, an award winning project from the Third Edition of Create Hong Kong's First Film Initiative. The directorial debut of long-time assistant director and Fresh Wave Film Festival alumnus Lee Cheuk-Pan is a multi-layered, Rashomon-esque thriller that examines the current state of Hong Kong society through a gruesome murder: a twisted thrill ride that will keep audiences guessing to the very end.

2018 Hong Kong Asian Film Festival Closing Film
2018香港亚洲电影节闭幕片

The 38th Hong Kong Film Awards: Nominated
for Best New Director, Best New Actor, Best
Supporting Actress

第38届香港电影金像奖六项提名, 包括最佳新晋
导演、最佳新演员、最佳女配角

柔情史

GIRLS
ALWAYS HAPPY

中国 China / 2018 / 117 Min / Rating TBA /
Mandarin 华语 / English & Chinese subtitles 中英字幕
导演 Director: 杨明明 Yang Mingming
主演 Cast: 耐安 Nai An、杨明明 Yang Mingming、
张献民 Zhang Xianmin、黄卫 Huang Wei、
李勤勤 Li Qinqin

小雾与母亲住北京胡同，不仅住同一个屋檐下，还睡同张床。小雾是编剧，母亲也写作，两人兴趣一致，脾气也相同，成日唠叨吵闹。她们是敌人也是伙伴，更是彼此的爱情顾问。在饭桌、尿盆、碗筷中互相攻击、防御，却也在彼此最脆弱的时候给予抚慰、疗伤。

《长江图》剪辑师杨明明首次执导长片，态度直爽、节奏明快，更请来知名制片及实力派演员耐安演出关键的母亲一角。片中以全新视角呈现另一种现代中国，也刻画了母女之间互相拒斥、仇恨、伤害，呈现日常之中的奇观，从母女俩的生活切片入手，老屋里上演的奇特战争，演绎了当代中国的柔情与快乐。

Girls Always Happy portrays a single mother who lives with her daughter in a Beijing hutong. Looking at the contemporary urban life with a novel and often times satirical perspective, the film represents the spectacle of mutual repulsion, hatred, and harm between a single mother and her daughter; and yet from their despair rises the power of tender love. The complexity indicates the unique observation on female relationships by director Yang Mingming, who also plays the leading role of the daughter.

The 42nd Hong Kong International Film Festival:
Firebird Award, FIPRESCI Award
第42届香港国际电影节新秀竞赛：火鸟大奖、国际影评人费比西奖

The 20th Seoul International Women's Film Festival:
Best Director
第20届首尔国际女性影展：最佳导演





with Editor Liao Ching-Song

影人出席: 剪辑廖庆松

引爆点 HIGH FLASH

台湾 Taiwan / 2018 / 109 Min / PG13 – Some Coarse Language 些许粗俗语言/ Mandarin 华语/ English & Chinese subtitles 中英字幕

导演 Director: 庄景棠 Chuang Ching-Shen

主演 Cast: 吴慷仁 Wu Kang-Jen、姚以缙 Yao Yi-Ti、尹馨 Yin Xin、徐诣帆 Xu Yi-Fan、陈以文 Chen Yi-Wen、陈家逵 Chen Chia-Kui、蓝苇华 Lan Wei-Hua、朱陆豪 Zhu Lu-Hao、周群达 Duncan Chow、李劭婕 Li Shao-Jie

渔民阿海被发现在一场大规模的海上抗争活动中自焚身亡，这场由陈县长带领的抗争迅速成为媒体焦点，阿海成为全民英雄，被控污染渔村多年的“通联石化”也因此遭到主管机关停工处分。主办检察官金敏照不敢轻忽，与法医周建生解剖尸体后发现诸多疑点，展开调查后更逐步发现惊人真相。

Fisherman Ah-Hai is found dead from self-immolation during a large-scale protest against TL Petrochemical. The incident instantly triggers media headlines; Ah-Hai is hailed as a martyr. Medical examiner Chou is assigned to the case with public prosecutor Kim, his former fiancée. When the two discover evidence of murder and a major conspiracy, Chou breaks protocol in order to conduct his own investigation geared towards protecting Kim. As the truth is gradually revealed, the case and their past start to intertwine.

2018 Taipei Film Festival Closing Film
2018台北电影节闭幕片

你咪理， 我爱你！

I LOVE YOU,
YOU'RE
PERFECT,
NOW
CHANGE!

香港 Hong Kong / 2019 / 108 Min / NC16 Some Sexual
Scenes 些许性相关画面 / Cantonese 广东话 / English &
Chinese subtitles 中英字幕

导演 Director: 王祖蓝 Wong Cho-Lam

主演 Cast: 曾志伟 Eric Tsang、毛舜筠 Teresa Mo、王祖
蓝 Wong Cho-lam、王菀之 Ivana Wong

《你咪理，我爱你！》是一部富有香港情怀的爆笑
贺岁歌舞片，改编自百老汇脍炙人口的音乐剧 Love
You, You're Perfect, Now Change!，该剧原版（英
文版）于1996年起在美国百老汇连续公演至今，已演
了23年。香港风车草剧团也于2005年改编过此剧在
香港演出（原名：《你咪理，我爱你，死未！》），
至2017年更是五度公演，均告爆满。电影由12个单元
串连而成，从个人、家庭、社会等不同层面出发，探
讨一个永恒的人生议题——爱情。

Since God created human based on his own
image, this can be equated with the birth of the
love stories of thousands of men and women.
This movie is adapted from Broadway classic
music drama I Love You, You're Perfect, Now
Change! It consists of 12 independent units which
are composed from different points of view of
the individual, family, and society to explore the
timeless life issues- love!





只有大海知道

LONG TIME NO SEA

台湾 Taiwan / 2018 / 96 Min / PG / Mandarin 华语/

English & Chinese subtitles 中英字幕

导演 Director: 崔永徽 Heather Tsui

主演 Cast: 黄尚禾 Huang Shang-He、钟家骏 Zhong Jia-Jun、李凤英 Li Feng-Ying、张灵 Zhang Ling、吕鸥 Lu Ou、董志豪 Dong Zhi-Hao、颜皓伟 Yan Hao-Wei

由年迈祖母带大的达悟族男孩马那卫，一直盼望在台湾谋生的父亲能回到兰屿伴他成长。年轻老师游仲勋从大都市被分发到离岛，他一心希望争取记功调回台湾。这个夏天，学校将到高雄参加全国原住民舞蹈大赛，仲勋自告奋勇担任指导老师，马那卫则想趁机飞到台湾给父亲惊喜。过程中，仲勋为了让孩子找回达悟族的骄傲与勇气，心境开始有了转变。马那卫终于如愿踏上台湾本岛，但这趟旅程却和他想象的不同。

资深纪录片导演崔永徽首次拍摄剧情长片，取材自颜子鹺老师与兰屿椰油国小生的故事，耗时六年完成。除了主演的黄尚禾，更在当地训练大量达悟族素人演员，透过兰屿男孩的成长故事，为今日在离岛谋生不易的达悟族道出心声。

Ma Na Wei lives with his grandma in Lanyu. His greatest hope is to be reunited with his father who works in Taiwan. His teacher, Yu Zhong-Xun, sees the National Aboriginal Dance Competition as a chance to be transferred back to Taiwan. As Yu trains the students, he discovers Ma's talent. However, there is a big obstacle: the children don't want to wear their traditional thongs on stage.

The 55th Golden Horse Awards:
Best New Performer
第55届金马奖：最佳新演员

美丽 MEILI

中国 China / 2018 / 88 Min / Rating TBA / Mandarin

华语/ English & Chinese subtitles 中英字幕

导演 Director: 周洲 Zhou Zhou

主演 Cast: 池韵 Chi Yun、周美妍 Zhou Meiyan、李贤静 Li Xianjing、王立民 Wang Limin、李双玉 Li Shuangyu、袁晓宇 Yuan Xiaoyu

22岁的美丽是一个命运多舛的女孩。她从小被父母抛弃，由姐姐抚养长大，与姐姐和姐夫的关系复杂。美丽步入社会后，姐姐一家经常向她索要金钱。为了躲开这一切，美丽辞掉了干洗店的工作，决定跟随爱人李雯去上海。不料李雯以公司规定为由，要求美丽留在长春。无助的美丽认识了年轻男孩和有了新的工作。好景不长，她的未来充满了更多无情的欺骗与背叛.....

Abandoned by her parents, Meili was raised by her elder sister, who is infertile. Meili is set up and raped by her brother-in-law before giving birth to a daughter in secret. Meili later runs away with her lover, but soon her lover abandons her and her sister, a victim of domestic violence, comes to her for help. When her brother-in-law finds her, Meili resigns herself to the dire reality.

The 12th FIRST International Film Festival:
Best Actress, nominated for Best Film

第12届西宁FIRST青年电影展：最佳演员、
入围最佳剧情长片





逆向诱拐

with Filmmaker
影人出席
NAPPING KID

香港 Hong Kong / 2018 / 98 Min / PG13 – Some Coarse
Language 些许粗俗语言 / Cantonese 广东话 / English &
Chinese subtitles 中英字幕

导演 Director: 黄浩然 Amos Why

主演 Cast: 苏丽珊 Cecilia So、吴肇轩 Kenneth Woo、邵
仲衡 David Siu、朱鉴然 Kevin Chu、梁晓丰 Anjo Leung

小儒为投资银行客户财务分析赶工，档案竟在网上被
盗，电脑部同事阿植遍寻不获。老板John收到勒索电
邮，要求听从指令，三日内交19万超低赎金，否则公
开财务分析。小儒上司Irene为保客户股价，找来刑警
前夫唐辅低调调查，将有关职员隔离；而分析员牧野
一度失踪、客户技术总监Zachary不欢离职，都嫌疑
极大；绑匪近在咫尺，指令古怪，志不在钱，背后隐
藏更大危机？

Siu-yu, a financial analyst who has been working
to complete a budget analysis for an investment
bank, finds that a file containing confidential
information has been mysteriously deleted. Her
colleague, Dylan, from the I.T. Department, also
has no luck tracing the missing file. Soon after,
their boss, John receives a ransom email from
someone called K Kidnapper, demanding just
\$190,000 worth of ransom. The ransom must be
paid in three days, otherwise they will share the
information to the public. Siu-yu's superior, Irene,
finds her ex-husband, Tong Fu, a police detective
to discreetly carry out an investigation in an
attempt to maintain stock prices. While Tong Fu
demands everyone to stay in a service apartment,
an employee is found missing; a technical officer
resigns, everyone is a suspect!

Demanding just \$190,000 worth of ransom, K
Kidnapper is on the move. What secret lies behind
the mystery?

The 38th Hong Kong Film Awards:
Nominated for Best Film Editing
第38届香港电影金像奖提名最佳剪接

中英街一号

NO.1 CHUNG YING STREET

香港 Hong Kong / 2018 / 120 Min / Rating TBA /
Cantonese 广东话 / English & Chinese subtitles 中英字幕
导演 Director: 赵崇基 Derek Chiu
主演 Cast: 游学修 Yau Hawk Sau、廖子妤 Fish Liew、
卢镇业 Siueya Lo

是两个也是一个发生在中英街的故事。《中英街1号》以1967年反英抗暴风潮引发的六七暴动为背景，检视香港的过去及未来。故事主要分为两部分，首部分阐述了四名被卷入六七暴动历史漩涡的年轻人，他们的命运受到亲共产主义左派及英国殖民政府之间爆发的大型暴动所左右。第二部分将时间推移至50多年后，发生于中港边界地区沙头角，在这里，三位纠结于为香港争取自由的年轻人，与一位于首部分经历过六七暴动的老年人相遇，命运亦因而互相交叠影响。

Set against the backdrop of the 1967 anti-British riot, *No.1 Chung Ying Street* looks to both the past and the future of Hong Kong. Divided into two parts, the story first follows four youngsters who are caught up in the large-scale riot between the pro-communist left wingers and the British colonial government. Fast forwarding 50 years, the second part takes place along the frontier border town Sha Tau Kok. It is where three Hong Kong freedom fighters cross paths with an old man from the 1967 riot.





with Editor Liao Ching-Song

影人出席: 剪辑廖庆松

郊区的鸟

SUBURBAN BIRDS

中国 China / 2018 / 112 Min / Rating TBA / Mandarin 华语 / English subtitles 英文字幕

导演 Director: 仇晟 Qiu Sheng

主演 Cast: 黄璐 Huang Lu、李淳 Mason Lee、龚子涵 Gong Zihan、邓竞 Deng Jing、刘琦 Liu Qi

郊区某处突发地面沉降，一队工程师前往调查原因。队员夏昊每天背着沉重的测量设备，在已经撤空的郊区里游荡。一日，他进入一所无人的小学，读到一本日记，里面记载了少年隐秘的成长和一个团体的破裂。随着调查的进行，夏昊发现，日记预言了一切。

Some ground subsidence has occurred in a suburban area and a team of engineers, including Hao, is dispatched to investigate the cause. After days of wandering around in the empty suburb looking for answers and carrying his heavy gear, Hao walks into a primary school where he finds a diary chronicling the story of a boy and the separation of what seems to be an intimate group. As the investigation continues, Hao discovers that this diary might contain prophecies about his own life.

The 12th FIRST International Film Festival:
Best Film

第12届西宁 FIRST青年电影展: 最佳电影

抵达之谜

THE ENIGMA OF ARRIVAL

中国 China / 2018 / 89 Min / Rating TBA /

Mandarin 华语/ English & Chinese subtitles 中英字幕

导演 Director: 宋文 Song Wen

主演 Cast: 李现 Li Xian、董博睿 Dong Borui、顾璇 Gu Xuan

上世纪90年代，小龙、方圆、三皮和大四在职业学校里虚度着大把青春。小龙和方圆同时爱上了美丽的女孩冬冬。四人偷轮船汽油卖钱的事败露被寻仇上门，冬冬也因此神秘失踪，几人从此分道扬镳。时隔多年，只有小龙还固执地要为下落不明的冬冬讨个说法。聚会上，步入中年的四人回忆往昔，小龙却突然逼大四说出冬冬“失踪”的真相，被尘封的“真相”，令他们永远无法抵达自己的内心.....

After many years, a group of college friends reunite. They have not seen each other since the disappearance of Dongdong, a girl that they all secretly fancy. The circumstances of her disappearance had led to the end of their friendship. A lot has remained unsaid until now. This is the directorial debut of film programmer Song Wen, who is also the co-founder of the FIRST International Film Festival.





非分熟女

THE LADY IMPROPER

香港 Hong Kong / 2019 / 108 Min / R21 – Sexual Scenes
性相关画面/ Cantonese 广东话 / English & Chinese
subtitles 中英字幕

导演 Director: 曾翠珊 Jessey Tsang

主演 Cast: 蔡卓妍 Charlene Choi、吴慷仁 Wu Kang-Jen、
吴浩康 Deep Ng、叶童 Cecilia Yip、刘永 Anthony Liu

小敏和青梅竹马的阿权结婚五年，但谁也没想到一个已婚的熟女却仍是个处女。但最让小敏想不到的是，丈夫为此离她而去。过去几年里，她一直以为彼此早已接受这个事实，并会风平浪静的把生活活下去。

如今，小敏的所谓安稳生活被彻底打碎，丈夫没了，工作也没了。她回去帮父亲经营那快要被淘汰的茶餐厅，并请了神秘厨师家豪。家豪有一套独特的厨艺哲学，烹饪的过程如同性爱，经历前戏、高潮，充满色香味的刺激。家豪的美食令餐厅门庭若市，而他的生活态度也让小敏窥探出男女之间的奥秘。在闷热的厨房，食欲性欲同时升华，她打破枷锁，迈出身体自主的第一步、初尝鱼水之欢，但怎样的人生才是她期盼的，她并不知道。

而在家豪离开餐厅之后，她决定不再尝试复制家豪的味道，她要独立，创造出自己的独门配方，另一方面，她决定探索生命中的可能性，以及更多未知的自己。

Siu Man scowls through her job as a gynaecology nurse, while trying to hide her mail-order dildo from her co-workers. Her marriage has fallen apart due to a non-existent sex life. When her father is hospitalized, she is forced to take over the running of his Cha-Chaan-Teng (Hong Kong style diner). How can Siu Man, who's been forbidden to enter the kitchen since childhood, recreate her father's signature dishes? Unexpected help comes in the form of Chia-hao, a hunky Paris-trained cordon bleu chef who arouses both her appetite and her desire. She realizes that she must tackle her fear of intimacy head-on. It starts with cooking and pole-dancing lessons.

The 38th Hong Kong Film Awards:
Nominated for Best Actress

第38届香港电影金像奖提名最佳女主角

狂徒

THE SCOUNDRELS

台湾 Taiwan / 2018 / 105 Min / Rating TBA/ Mandarin

华语/ English and Chinese subtitles 中英字幕

导演 Director: 洪子烜 Hong Zi-Xuan

主演 Cast: 吴慷仁 Wu Kang-Jen、林哲熹 JC Lin 、
李千那 Gina Lee Chien-Na、谢欣颖 Nikki Hsieh Hsin-Ying 、李洛中 Frederick Lee Min Zhong

文睿是一名前途似锦的职业篮球选手，因丑闻事件被逐出篮坛，没名没利没朋友，文睿生活陷入困境，庞大的赔偿金让他铤而走险与窃车集团合作，身边只剩女性好友昕洁始终关心他。

某天文睿一如往常寻找目标，意外发现全身是血的雅惠，正当他想一探究竟，却被人称“雨衣大盗”的标哥挟持，从此被当成雨衣大盗的同伙。

老练刑警陈木，立刻盯上了这条线索，唯一能证明自己清白的雅惠仍昏迷不醒，被迫逃亡的文睿逐渐对标哥产生英雄相惜的情感，两个穷途末路的人，为了突破现况，决定一起干一票大的！

Rui, once a famous basketball player, faces his downfall and works as a street-parking fee collector, who also accepts jobs from a car theft gang.

One night, a robber kidnaps Rui when he accidentally spots a seriously injured woman in one of their vehicles. Now the police and the public see Rui as the suspect of the bank robbery, and the girl who could clear his name remains unconscious. How can Rui get himself out of this quagmire?



翠丝

with Filmmaker
影人出席
TRACEY

香港 Hong Kong / 2018 / 114 Min / R21: Mature Theme
题材只宜21岁及以上 / Cantonese 广东话 / English & Chinese subtitles 中英字幕

导演 Director: 李骏硕 Jun Li

主演 Cast: 姜皓文 Philip Keung、惠英红 Kara Wai、葛民辉 Eric Kot、黄河 River Huang、吴肇轩 Ng Siu Hin、袁富华 Ben Yuen、顾定轩 Zeno Koo、余香凝 Jennifer Yu Heung Ying

佟大雄，51岁，已婚，深夜接到年轻作家邦的伦敦来电，得悉好友高正逝世。邦是正的同性丈夫，要把他的骨灰带回香港。与此同时，大雄又重遇擅演花旦的故人打铃哥。在无法预测的情况下，他终于揭示了一个惊天秘密：他是个错误地长着一副男性身躯的女人。他决定要变性。妻子坚拒接受、儿子迷惘、女儿则婚姻触礁……变成翠丝后的大雄如何自处？

香港新锐导演李骏硕首部长片，以中年跨性别者的故事，关照隐没在寻常人家之中的LGBTQ族群。《拆弹专家》香港金像奖最佳男配角姜皓文，演员生涯最大突破，挑战跨性别演出，与《血观音》金马影后惠英红大银幕精采交手。

50-year-old Tai-hung appears to share a contented life with his wife Anne. But his humdrum life is turned upside down when he receives a phone call from Bond, telling him that he is married to Tai-hung's old classmate Ching who has recently passed away. The news triggers Tai-hung's memories and awakens his deep feelings for Ching long buried in his heart.

The 55th Golden Horse Awards:
Best Supporting Actor
第55届金马奖：最佳男配角

The 38th Hong Kong Film Awards: Nominated for 9 awards including Best Screenplay, Best New Director, Best Actor, Best Supporting Actor, Best Supporting Actress.
第38届香港电影金像奖9项提名包括最佳最佳编剧、最佳新晋导演、最佳男主角、最佳男配角、最佳女配角等。

冬去冬又来

WINTER AFTER WINTER

中国 China / 2019 / 110 Min / Rating TBA / Mandarin

华语 / English & Chinese subtitles 中英字幕

导演 Director: 邢健 Xing Jian

主演 Cast: 颜丙燕 Yan Bingyan、高强 Gao Qiang、刘頔 Liu Di、张志勇 Zhang Zhiyong、袁利国 Yuan Ligu

这是青年导演邢健继处女作《冬》之后的第二部长片电影作品。电影故事以中日战争末期的东北农村为背景，讲述了战争时期，乾四爷一家的命运轨迹。影片汇集了颜丙燕、高强、刘頔、张志勇等优秀演员。他们与邢健导演一起挑战独特的艺术风格，将现实主义与浪漫主义大胆结合，以独特的视角展现战争中生命的力量。

Winter after Winter, shot in black-and-white, is set during the Japanese occupation of Manchuria. It is 1944 and the Japanese are searching north-eastern China for young men who can be set to work as forced labour. In order to secure the bloodline, father Lao Si asks his youngest son to make sister-in-law Kun pregnant. Lao Si's second son has fled the Japanese, and the eldest is impotent. Just when the shy boy is stooping over Kun, he and his brother are taken away.

Without his father knowing, the youngest son returns seven months later and hides in Kun's cellar. As a result, Kun does get pregnant, which leads to all kinds of complications when she is married off and the fugitive son, now a guerrilla, occasionally returns home. Xing Jian situates the action in his home region and films the harsh life of a family in long takes with fluid camerawork.

The 48th International Film Festival Rotterdam:
Bright Future Main Programme
第48届鹿特丹国际电影节:
入围光明未来首映单元





小美

XIAO MEI

台湾 Taiwan / 2018 / 95 Min /

R21 – Sexual Scenes 性相关画面/ Mandarin 华语/
English & Chinese subtitles 中英字幕

导演 Director: 黄荣昇 Maren Hwang

主演 Cast: 饶星星 Jao Cincin、陈以文 Chen Yi-wen、刘冠廷 Liu Kuan Ting、纳豆 Na Dow、巫建和 Wu Chien-ho、邱隆杰 Laurence Chiu、张少怀 Michael Chang、吴慷仁 Wu Kang-jen、尹馨 Yin Shin、柯淑勤 Samantha Ko

小美不见了。一个男子带着摄影机，走访小美身边的人们，试图借由众人的回忆、描述与评论，拼凑有关小美的一切线索。我们遇见了她的房东、她的哥哥、她的男友与母亲，还有打工的服饰店老板，在众人的只字片语之间听到了她的喜怒无常，还有她对药物的依赖与抗拒，小美的轮廓慢慢浮现。

钟孟宏在监制《大佛普拉斯》之后再次提携后起新秀。导演黄荣升以伪纪录片的形式诠释此一带有悬疑意味的故事，一段段访谈不但慢慢勾勒出小美的样貌，也呈现出丰富层次的人性观察。身份背景各异的受访者们是当代台湾的浮生速写，透过场面调度在画面中交织访问与回忆，手法令人玩味。

This is a story about finding Xiao Mei. Xiao Mei is missing. The interviews and memories of nine individuals who were all connected to her gradually piece together the puzzle of her life. None of them knows where Xiao Mei has gone, but all they want is for her to be all right, so that everything will be all right.

Featuring the unique voice of Huang Hsin-Yao, director of critically acclaimed *The Great Buddha+*, *Xiao Mei* offers a glimpse into a wandering girl's troubled life.

The 55th Golden Horse Awards: Nominated for Best Cinematography, Best Original Film Score, and Best Original Film Song

第55届金马奖：提名最佳摄影、最佳原创电影音乐、最佳原创电影歌曲

DOCUMENTARY VISION

“纪录片视角”透过纪录电影让人们看到不同华人世界里的真实。始末的界定、人物的立场和价值的选择编织成窥探真实的不同视角。

纪录片视角

Documentary Vision focuses on a growing trend in Chinese cinema to capture socio-political and cultural landscapes through documentary lenses.





世界首映 World Premiere

从维多利亚街 到宏茂桥

FROM VICTORIA STREET
TO ANG MO KIO

新加坡 Singapore / Length TBA / Rating TBA

华语、英语、方言 Mandarin, English, Chinese Dialects

中英字幕 English & Chinese Subtitles

导演 Director: Eva Tang 邓宝翠

早在殖民地时代，新加坡的教育景观就很多元，除了有不同语文源流的学校，还有官办、民办，教会学校也是其中重要的一环。华校当中，天主教女校为数甚少。这些华校女生，也遭遇不平等的对待。她们在不同时代的历史大潮中，展现另一群华校女子的面貌，值得记录。

This work documents a segment of Singapore's education history — the survival of the nation's first Catholic missionary Chinese girls' school through adversities during her formative years. It is a tribute to the arduous efforts and contributions of a generation of admirable educators who persevered in delivering the education of love with resilience and steadfastness.

世界首映 World Premiere

VIOS



with Filmmaker
影人出席

新加坡 Singapore / 2018 / 19 Min / PG / Mandarin, English
华语、英语 / English & Chinese subtitles 中英字幕
导演 Director: 吕吉元 Ler Jiyuan、卓慧玲 Wendy Toh

“什么时候该放手？”——这是Vios这部纪录片提出的问题。Vios罹患末期癌症，她的主人吕吉元和卓慧玲花了六个月时间进行拍摄，记录她在世的最后时光，同时也展现了主人的内心挣扎：是否要让Vios安乐死？

爱狗病危，两位主人也因此面对危机，变得脆弱——他们在过程中面对了财务问题，感情也触礁。

Vios的主人希望通过分享自身的故事，促请人们更加关注狗患癌的课题。

“At which point do you let go?...” – This is the central question of “Vios”, a short documentary that tracks the last days of a dog suffering from terminal cancer and how its owners struggle with the critical decision: whether or not to euthanise her.

Shot over a 6-month period by the owners, Wendy and Ler, this intimate documentary is an unfettered access into the lives of the filmmakers, exposing their deepest vulnerabilities in face of this crisis, which had crushed their finances and strained their relationship.

Through their personal story, Wendy and Ler hope to create more awareness for dogs with cancer in Singapore and around the world.



本片将与《狗狗伤心志》同场放映（参阅手册 62 页）

This film will be screened alongside *A Dog's Life*. (page 62)



入戏

IN CHARACTER

中国 China / 2017 / 74 Min / Rating TBA / Mandarin
 华语 / English subtitles 英文字幕
 导演 Director: 董雪莹 Tracey Dong



有着文革情节的导演叶京为了让十三名年轻演员回到文革，把演员们封闭在四川小镇的一座兵工厂，隔绝了与外界的任何联系——这无异于一场人类学实验。这十三名演员每天穿着文革时期的服装，听着文革时期的歌曲……一名演员请假的事件掀起了一场残酷的批斗会，批斗会上演员们发生了惊愕的变化……

Ye Jing, a director with a real Cultural Revolution complex, attempts to carry 13 young actors back to the era of the Cultural Revolution by taking them to a firearms factory in a village in Sichuan without the possibility of having any contact to the outside world — just like an anthropological experiment. These 13 young actors must wear clothes and listen to music from this period every day. When one of the actors asks whether he may leave, a great struggle ensues. It seems like that these actors have gone through some quite astonishing changes during their time together.



The 12th FIRST International Film Festival:
 Nominated for Best Documentary
 第12届FIRST青年电影展：提名最佳纪录长片

大帐篷— 想象力的避难所

THE MOVING TENT

台湾 Taiwan / 2018 / 118 Min / Rating TBA /
Mandarin 华语、Japanese 日语/ English & Chinese
subtitles 中英字幕
导演 Director: 陈芯宜 Singing Chen

货车驶入广场搭起帐篷，帐篷成员有的换装上妆，上台演出，有的在幕后各司其职。观众进场，倾听社会间隙微弱到几乎听不见的声音，见证帐篷成员集体建构的独特美学，感受经由行动所展现的抵抗能量和反思，观看帐篷剧成了台上台下意念的汇流沸腾。演出之后，成员们收叠帐篷，离开短暂的临时舞台，带着帐篷的核心理念，前往各自现实的生活，继续行动与沉淀，并等待着下一次帐篷升起。

As a truck drives into a square and a moveable tent is set up audience members enter and hear the faint voices echoing from the cracks in society. As the tent becomes a convergence of the thoughts of those both on stage and off, we feel the power of resistance that the entire action entails. Tent theatre is a form of theatre occurring in a temporary tent. It originated out of experimental theatre in post-war Japan in the 60s'. "It aims to bring those voices and memories that have been relegated to the bottom of the society into the tents." Functioning both as observer and participant, the director documents the tent's movements around Taiwan in the past decade.

2018 Taiwan International Documentary Festival-
Taiwan Competition selected
2018台湾国际纪录片影展 - 台湾竞赛入围

2018 Women Make Waves Film Festival-
Taiwan Competition selected
2018台湾国际女性影展 - 台湾竞赛入围





伞上： 遍地开花

UMBRELLA DIARIES:
THE FIRST UMBRELLA

.....

香港 Hong Kong / 2018 / 120 Min / Rating TBA /
Cantonese 广东话 / English & Chinese subtitles
中英字幕

导演 Director: 梁思众 James Leong

中国政府曾承诺香港人可以一人一票选出属于他们的行政长官，但在当局公布的选举框架中，香港公民却没有推举候选人的自由。对很多香港人来说，这绝非真正的民主。他们坚持拥有提名权。但中央政府却表示“公民提名”是违宪的。2014年，数以万计的香港人为了争取民主，占领了香港的中枢，这个行动称为“雨伞运动”。

The film charts the origins of the Umbrella Movement through the eyes of the activists and ordinary people who made it happen. Ranging from the Candle Light Vigil on June 4th and covering the period until September 28th, this documentary puts us at the heart of the action, allowing us to experience the highs and lows of that remarkable summer, when Hong Kong witnessed a “blossoming of democracy”.

The 55th Golden Horse Awards:
Nominated for Best Documentary
第55届金马奖：提名最佳纪录片

火山

UP THE MOUNTAIN

中国 China / 2018 / 120 Min / Rating TBA / Mandarin
华语 / English & Chinese subtitles 中英字幕
导演 Director: 张杨 Zhang Yang

来自上海的艺术家庄见华一家，已经在双廊生活多年，他们现代的生活方式感染了许多当地的村民。而他的徒弟定龙，则要在婚后到城里生活。归来和离去都没错，因为每个人都在寻找最舒服和适合自己的生活方式。

Shen Jianhua, an artist originally from Shanghai, has been living with his family for many years in a small, remote village in Yunnan Province. By teaching art to the local community, Shen has made an impact on their lives. Being influenced by his modern lifestyle, his apprentice Dinglong, decides to move to the city.



PRESENTED BY



影像高雄 LANDSCAPE OF KAOHSIUNG

两部来自台湾高雄的纪录短片，以音乐为引，说出三段不同的人生。 This is a double bill of two documentary films commissioned by the Kaohsiung Film Archive. Both films have much in common — their stories are inspired by the people, music and memories of Kaohsiung, the largest coastal city in Southern Taiwan.

塩埕区长

IÂM-TIAN KHU-TIÚN

台湾 Taiwan / 2018 / 52 Min / Rating TBA / Mandarin 华语
/ English & Chinese subtitles 中英字幕

导演 Director: 卢彦中 Adiong Lu

一首禁歌，一位逐渐消失在人们心中的传奇政治人物。黑胶针落，那一幅渐渐消逝在人们心中，上世纪末60年代的盐埕风景：酒家、妓院、不夜城的景致再回来了……一部近乎法国“真实电影”的纪录片，与你重返盐埕埔的风华年代。



“Iâm-Tian Khu-Tiún” is a forbidden song, a legendary political vehicle which gradually disappears from people’s minds. After 60 years, the music turned on again. All the fading memories about the late 1960s, all the desires and crazy souls in the sleepless city which never sleep are back.

大浪人生 MY LIFE WITH THE WAVE

台湾 Taiwan / 2018 / 45 Min / Rating TBA / Mandarin 华语
/ English & Chinese subtitles 中英字幕

导演 Director: 黄皓杰 Huang Hao-Jie

为了迈向一个不同以往的生活，两位背景迥异的音乐人离开了台北，一位是“最后大浪乐团”的首脑小肆，另一位则是“生祥乐队”的幕后推手Thomas，两人落地高雄，展开新的音乐人生。



In order to pursue a life different from the past, two musicians with different backgrounds leave Taipei. One is Tz-Fan Hsu, the head of the band. The Last Wave, and the other is Thomas, the driving force behind Sheng-Xiang & Band. The two land in Kaohsiung to start a new musical life.

离开台北不似《海角七号》那般浪漫，却是为了一种更为踏实的生活态度，他们南下的抉择，同样面临了经济现实的考验，却也刺激他们更踏实的成长，就如同小肆所信奉的新生活宣言：“我们要迈向一个不同以往的生活方式，一开始会相当辛苦，但也比起他人更懂得满足。”

时光台湾2018

REEL TAIWAN 2018

PRESENTED BY



TaiwanFilm
Institute

2018年台湾的国影中心与公共电视携手合作，邀请多位导演运用该中心所典藏之档案影像进行全新短片创作。华语电影节选择五部风格各异的作品，让大家看到使用旧档案影像重新创作的可能性。

Reel Taiwan 2018 is a collaboration between Taiwan Film Institute (TFI) and Public Television Service (PTS), where 13 filmmakers were invited to revisit the film archives at TFI, and make use of the huge library of visual and sound archival materials to create short documentary films about any subject matter of their choice. In this specially curated showcase of Reel Taiwan 2018, five films by directors Rina Tsou, Laha Mebow, Chung Chuan, Fu Yu, and Lau Kek Huat have been selected to show the diversity and creative possibilities from the utilisation of old archival materials in filmmaking.



with Filmmaker 影人出席

虎父的妞妞未而立

THE HORRIBLE THIRTY: ME, MY FATHER
AND RICHARD THE TIGER

台湾 Taiwan / 2018 / 23 Min / Rating TBA / Mandarin 华语
/ English & Chinese subtitles 中英字幕
导演 Director: 邹隆娜 Rina B. Tsou

即将步入30岁的而立之年，Rina依旧迷茫摸索着并不安稳的、想成为电影导演的生活。这一年，她特别思念的爸爸从天上派出他最爱的生肖虎，替他默默聆听、陪伴女儿摇摇未立的生活声轨，透过电影遥想回放他30岁那时1950年代的世界面貌。

As she nears the age of 30, Rina still tries to find, with some difficulty, a path to becoming a film director.



This year her father Richard, whom she misses dearly, sends his favourite animal and Chinese zodiac sign, the tiger, to silently listen and follow his daughter through her unsteady sound of life. Through the medium of the film, we distantly imagine what the world was like in the 1950s, when he himself was 30.

32公里~六十年

32KM - 60 YEARS

台湾 Taiwan / 2018 / 20 Min / Rating TBA / Mandarin 华语
/ English & Chinese subtitles 中英字幕
导演 Director: 陈洁瑤 Laha Mebow

那年，部落年轻人又开始发起回老部落的寻根活动。快70年没有人住的部落几乎没有路可以走，Wilang拖着快80岁的身体跟我们一起上山。随着Wilang脚步，寻根像是一条穿越时空的路，而下山后老人家的梦境也穿越了那些时代记忆..... After being abandoned for nearly seven decades, the old tribal village is difficult to reach



with almost no road leading to it. The only guide on our journey in search of our roots is Wilang, who drags his octogenarian body up the mountain. As we follow Wilang's footsteps, we travel through a tunnel back in time...

一中 ONE WORLD ONE DREAM



台湾 Taiwan / 2018 / 20 Min / Rating TBA / Mandarin 华语
/ English & Chinese subtitles 中英字幕
导演 Director: 钟权 Chung Chuan

人说，梦的故事在现实中是相反的，然而有时现实又像场梦，如同镜像，看似反，时光却不再返，看着镜中面容，是真实的我或是镜外人的副本？当下的某个片段在梦中似曾相识，过去、现在、未来，时光双城，同一世界，同一梦想，仅止于想，却无法享。People say what happens in dreams is opposite to that in reality;

however, sometimes, reality is like a dream, as well as a mirror image: although it can present a reversed reflection, it cannot reverse time. Like an island where its time and space are stagnating, a current moment may seem familiar in dreams.

不曾消失的台湾省

TAIWAN PROVINCE OF CHINA

台湾 Taiwan / 2018 / 24 Min / Rating TBA / Mandarin 华语
/ English & Chinese subtitles 中英字幕
导演 Director: 傅榆 Fu Yu

身为一个“非本省”家庭长大的小孩，我其实本来对“台湾”是不存在认同感的。在“台湾省”这个名词似乎即将成为历史的现在，却想借这部短片重新从省籍的角度来爬梳自己的过去，因为，这是我理解台湾的过程，也是期待未来能被台湾理解的机会。As someone who grew

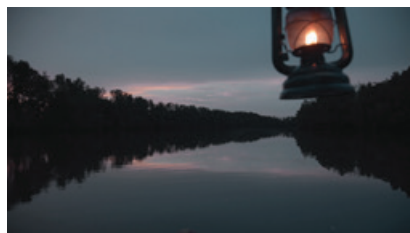


up in a family that wasn't originally from Taiwan, I didn't identify with "Taiwan" at first. With the term "Taiwan Province" now consigned to the oblivion, in this short film I aim to comb through my own past from the vantage point of one's 'province of origin'.

萤火 FIREFLY

马来西亚、台湾 Malaysia, Taiwan / 2018 / 20 Min / Rating TBA / Mandarin 华语 / English & Chinese subtitles 中英字幕
导演 Director: 廖克发 Lau Kek Huat

关于马来西亚华人的故事。18世纪末、19世纪初，散落和游走在南洋这块海域上的海外华人，犹如游移在两岸的黑水之上，漂浮不定的萤火。导演也在此道出1927年首部新马华语电影《新客》因题材和语言问题被当时殖民政府排除在外的史实。A story about ethnic Chinese Malaysians in the late 18th and early 19th centuries:



as they traverse the lands in the South China Sea, they become like fireflies quivering upon the dark waters.

CHINESE SHORTS SHOWCASE

电影里的情感可以长时间酝酿，也可以在短时间爆发。“华流短片展”让大家看到各地华人创作短片的多元价值和精彩缤纷。

华流短片展

Short films allow for creative experiments and provocation, and invite artists to play with cinematic styles in their storytelling. Chinese Shorts Showcase features short films of up and coming Singapore filmmaking talents alongside the best short films from Hong Kong, Taiwan and China.

十年

TEN YEARS

香港Hong Kong / 2015 / 104 min / M18: Mature Content
 导演 Directors: 郭臻 Kwok Zune, 黄飞鹏 Wong Fei-Pang,
 欧文杰 Jevons Au, 周冠威 Chow Kwun-Wai, 伍嘉良 Ng Ka-Leun

《十年》由五段短篇故事组合而成，是对香港的预言，也是寓言。每段故事既是独立，也有细微的关联。五位香港年青导演以电影向观众提问关乎香港最核心的问题，同时反思当下。

 with Filmmaker 影人出席

The 35th Hong Kong Film Awards –
 Best Film
 第35届香港金像奖 — 最佳电影

Ten Years is a collection of five short stories; constituting a prophecy and a fable for Hong Kong. All the stories are independent, yet at the same time intricately related to one another. Through the films, five of Hong Kong's young directors invite the audience to ponder over the most central issues concerning Hong Kong and reflect upon the present.

浮瓜

EXTRAS 导演 Director: 郭臻 Kwok Zune

五一节庆活动当日，一场流血恐袭将被上演。

A terrorist attack is about to be staged amongst the festivities on the day of 1st May!



冬蝉

SEASON OF THE END 导演 Director: 郭臻 Kwok Zune

两个旨在传承博物学遗风的年轻人已开展标本制作好些年月。两人无法摆脱记忆、无法抽身既有的事物当中的特别关系。

Two youngsters aspire to pass on the knowledge of museums, and have been practising taxidermy for quite some years. They are haunted by memories and cannot break free from special ties to certain objects.



方言 DIALECT

导演 Director: 欧文杰 Jevons Au

80后香港的士司机阿汉，年过40但仍未能学好普通话。他每天默默驾着“非普”的士，继续在他土生土长的地方挣扎求存。在广东话沦为方言的环境下，他发现除了“搵食”较以往艰难外，他所失去的原来还有更多。

Post-80s taxi driver, Hank, is in his forties and can't speak Putonghua well. He is driving everyday with



his 'Non-PTH' sign, struggling to survive in the place he was born and bred. When Cantonese becomes a dialect, he realises he is losing more than his income.

自焚者 SELF-IMMOLATOR

导演 Director: 周冠威 Chow Kwun-Wai

这是一套与谎言对抗的伪纪录片。假设2025年，香港仍然面对着中共的极权统治，一群年轻人决意要争取香港独立，受到了严厉打压。此时，有一个人在英国领事馆门前自焚……

This is a pseudo-documentary against lying when in 2025, China is still breaking the Sino-British Joint Declaration, refusing to fulfill the promise of



'One country, two systems', and Hong Kong is still living under its rule, which is almost like a dictatorship. During this time, someone self immolates in front of the British Consulate-General in Hong Kong...

本地蛋 LOCAL EGG

导演 Director: 伍嘉良 Ng Ka-Leung

2025年，种种政治原因下，香港最后一间活鸡农场结业。阿森多年来靠卖本地蛋为生，前景未明的同时，也开始担心参与了“少年军”的儿子明仔，因为发觉明仔需要参与越来越多的“保密行动”。

The story is set in 2025, when caused by all sorts of political reasons to delocalise Hong Kong, the last chicken farm in Hong Kong is forced to close.



Sam's store has relied on selling local eggs over the years. What worries him the most is that his nine-year-old son, Ming, joins the National Security Brigade, where he is exposed to confusing concepts of 'patriotism'.

十年台湾

TEN YEARS TAIWAN



with Filmmaker 影人出席

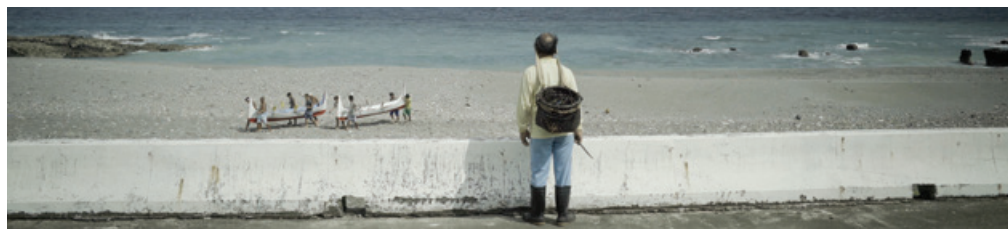
台湾 Taiwan / 2018 / 108 Min / M18 Mature Content 内容只宜18岁及以上 / Mandarin 华语、English 英语 / English & Chinese subtitles 中英字幕

导演 Directors: 勒嘎·舒米 Lekal Sumi、邹隆娜 Rina Tsou、吕柏勋 Lu Po-Shun、谢沛如 Hsieh Pei-Ju、廖克发 Lau Kek Huat

兰屿岛上，一名达悟族老人准备防台工作，但面对将至的台风，核废料问题更令他忧心恐惧。在未来，护肺中心取代养老院，即使时空穿梭，移工所遭遇到的困境却数十年如一日，难以伸张。当台湾工厂一间间外移，乡下青年被家人逼迫北上工作才有出息，十年后城乡差距的就业问题依然存在？过年广告即将开拍，业主坚持要婴儿当主角，面对少子化的未来，找到一名婴儿似乎比登天还难。睡眠中心里，各种梦境任君挑选，面对越发复杂与纷扰的社会，直接遁入梦境是否能一梦了之？

继香港《十年》热烈回响及争议后，十年电影工作室推动完成泰国、台湾、日本十年系列的反思对话，台湾版以导演自身城市处境交织社会现况，将当前的议论化为影像的诘问，投射出台湾社会未来的想象。

In *Ten Years Taiwan*, environmental disasters loom as the island's indigenous people and immigrant workers are systematically exploited. Moreover, the loss of culture and the dropping birth rate have made the islanders escape from the reality at an unprecedented rate.



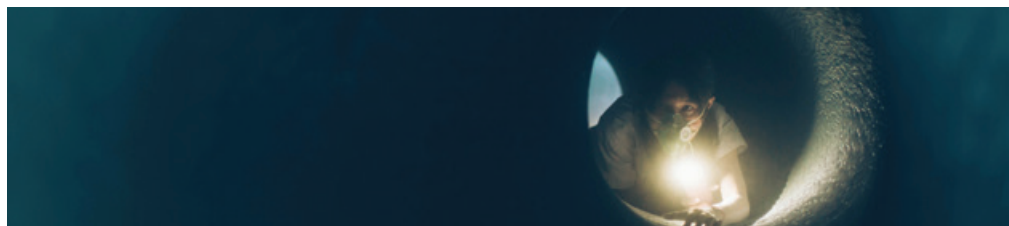
恶灵罐头

THE CAN OF ANIDO

导演：勒嘎舒米 Lekal Sumi

2027年，一位兰屿岛上的达悟族独居老人，平日靠着种植芋头维生，过着日复一日的生活，但看似安详平静的日子底下，却掩藏不住老人内心深埋多年的恐惧，而随着一场台风的侵袭，这个被世人遗忘的恐惧将被翻搅出来。

In 2027, an old man of aboriginal Taiwanese ancestry lives alone on Lanyu Island. He spends his days planting yams, and lives a seemingly peaceful and calm life. However, his inner-most fears resurface as a typhoon hits the island, and his nightmares are stirred up once again...



942

导演：邹隆娜 Rina B. Tsou

2017年9月30日和2027年9月30日，同为移工的两个编号942和899的女看护，在不同时空裡找到了彼此，然而今日的选择造就明日的命运，时空隧道通向的十年后，会是一片蓝天吗？

Two migrant caretakers under the number 942 and 899 have found each other in the different worlds of years 2017 and 2027. Hit by the same blow, will the wind carry their joyful love song towards a brighter future?



路半

WAY HOME

导演：吕柏勋 Lu Po-Shun

在城市工作的父母因家乡村庄热闹带着弟弟回乡祭祖，且欲将祖先牌位迁移并送走神明，希望住在祖厝的哥哥—东洋能一起去城市发展。东洋不想离开，与好友们尝试找到不错的工作，便有留下的理由。一路上一群人一个目标的漫漫旅程，东洋会如何面对这两难的生存选择？

Dong Yang's parents who work in the city bring his little brother to their hometown so that they may worship their ancestors. They hope for Dong Yang to come and live with them and find a job in the city, but he does not want to. He goes out with friends to look for a job, so that he can stay. Will he choose the city or the hometown?



虾饺 A MAKING OF

导演：谢沛如 Hsieh Pei-Ju

摄影棚里，制片阿强正为拍摄一支春节围炉广告忙得焦头烂额。客户陈董兴高采烈地描绘着他理想中的家庭画面，然而广告中最重要的角色一宝宝一却临时放剧组鸽子。为了将拍摄进行下去，阿强急需在生育率低迷的城市裡，找到另外一个宝宝……

On the set of a Chinese New Year commercial, Producer AJ strives to create the perfect family image in his client's mind. However, when the most important element— a baby — takes a rain check, he must quickly find a replacement in a city with a drastically dropping birth rate.



睡眠 THE SLEEP

导演：廖克发 Lau Kek Huat

未来的世界中，人们可以选择自己的梦境，进入深沉的睡眠（the sleep）。艾琳是the sleep的一名忠实顾客。她不是不关心她活着的这个世界，而是这个世界已经复杂到她无法用简单的方式去关心。与其去面对纷纷扰扰的社会，她宁愿简单地在the sleep中寻找私人的平静。然而，闭上了眼睛的一切，是否就已经隔绝，是否就已经平静？

is a loyal customer of The Sleep. She is not indifferent to this world that she dwells in, or rather: this world is too complicated for her to care about considering her own simple ways. Instead of facing this disturbing society, she would rather seek her private tranquility in The Sleep. With her eyes shut, however, is everything going to remain blocked out and stay in peace?

In the future, people can choose their own dreams and enter the customised system of The Sleep. Irene



SINGAPORE FILM SOCIETY **FILM ADDICTS.** THE ONLY MEMBERSHIP THAT GIVES YOU BENEFITS TO FILM FESTIVALS **ALL YEAR ROUND!**

+ FREE ENTRY TO OUR CURATED CORE SCREENINGS **EVERY TWO WEEKS.**

OUR FESTIVAL PARTNERS Middle East Film Festival • Japanese Film Festival • Francophonie Festival • Happiness Film Festival • Singapore International Festival of Arts • **Singapore Chinese Film Festival** • European Union Film Festival • French Animation Film Festival • Italian Film Festival • Mexican Film Festival • Hong Kong Film Festival • Asian Restored Classics • Israeli Film Festival • CANA Film Festival • Silver Arts Film Festival • MINDS Film Festival • T.H.I.S Buddhist Film Festival • Malaysian Film Festival • Singapore South Asian International Film Festival • Love & Pride Film Festival • Finnish Film Festival • ACCA Ethics Film Festival • Painting with Light: International Festival of Films on Art • French Film Festival • Singapore International Film Festival

Correct as of 31 Dec 2018

Still not convinced?

Enjoy \$10 off our Film Addict Membership
with the code **SCFFROCKS** upon checkout.

Valid until 30 April 2019

SIGN UP NOW AT SINGAPOREFILMSOCIETY.COM

 [singaporefilmsociety](https://www.facebook.com/singaporefilmsociety)
 [singaporefilmsociety](https://www.instagram.com/singaporefilmsociety)



短片惊叹号：曾几何时

CHINESE SHORTCUTS: ONCE UPON A TIME



with filmmakers Alvin Lee and Jun Li

出席影人：李昌荣和李骏硕

萍水相逢 A TIME FOR US

新加坡、中国 Singapore, China / 2018 / 30 Min / PG /
Mandarin 华语 / English & Chinese subtitles 中英字幕
导演 Director: 李昌荣 Alvin Lee

四个月身孕的白丽娟为了肚子里的孩子能有北京户口，来到了北京找了办理假结婚的中介。原本预计到了北京第二天就去办手续的白丽娟见到中介后才知道要先预约才能办理。无奈之下白丽娟只能先去找了自己的假结婚对象李星洲。在两人相见的时候白丽娟发现李星洲无法言语交流。

A pregnant woman from the countryside travels to Beijing to purchase a Beijing Hukou (Residency Permit) for her unborn child through the black market. There, she was arranged into a sham marriage with a man who can't express himself vocally.



楔子 TILL NEXT TIME

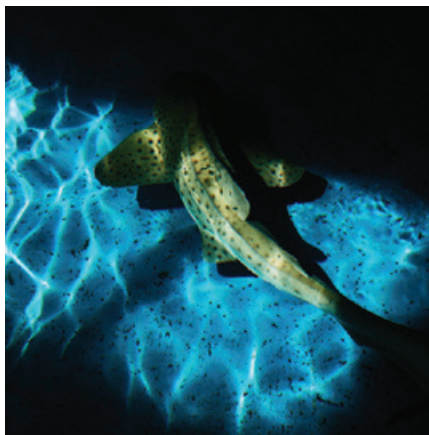
台湾 Taiwan / 2018 / 25 Min / PG / Mandarin 华语 / English
& Chinese subtitles 中英字幕
导演 Director: 黄芝嘉 Paulie Huang Chih-chia

所有思念都源于自己，思念过世的人，思念还在世但离开的人。这种念头，从不大鸣大放，却又出其不意地在日常生活中出现与回忆重叠的时刻，让人心头一震……

“想拍一首很美、不成文的、关于思念的小诗。”

——黄芝嘉

This is a story about how one misses and reminisces about his loved ones.



一毛所有 KIN'S HAIR

香港 Hong Kong / 2018 / 6 Min / PG / Cantonese 广东话
华语 / English & Chinese subtitles 中英字幕
导演 Director: 陈冠聪 Chan Kwun Chung

20年前，因一段无疾而终的爱情，他曾伤心欲绝。伴随香港的高低起伏，他的伤感带着他的头发渐渐逝去，看似重新振作，心里却一直耿耿于怀。

20年后，二人重遇，他得知她现在活得安好。看着她充实的人生，他发现20年之间，这一毛虽是他的所有，但他其实是一无所所有。

Kin's Hair is a comedy animation about Kin's baldness and the history of Hong Kong. We'd like to recall the memories of Hong Kong people and urge everyone to enjoy what they have and not to regret anything in case they lose it.



The 55th Golden Horse Award:
Nominated for Best Animated
Short Film
第55届金马奖：入围最佳动画短片

吊吊掬 MY WORLD

香港 Hong Kong / 2018 / 32 Min / R21 - Mature Content
内容只宜21岁及以上/ Cantonese 广东话 / English & Chinese
subtitles 中英字幕
导演 Director: 李骏硕 Jun Li

2012年，香港高中课程面临新旧交接，也成一个时代的终结。一名循规蹈矩但永远只考第二的乖乖模范生，与一对个性迥异的天才姐弟，在这人人争第一的高压名校里，他们从试题出发，将规则与秩序归零，在理智与感性思辨中，便服日的一场绮梦，化成了青春里的一场完美任性。

The story centres around a 'teacher's pet', who strives for his best only to become the eternal runner-up and a pair of intelligent but diametrically different stepsiblings. Set in 2012, these youngsters challenge the norms through seven exam questions.



The 55th Golden Horse Award:
Nominated for Best Live Action
Short Film
第55届金马奖：提名最佳剧情短片

短片惊叹号：真假人生
CHINESE SHORTCUTS: THE REEL LIFE

来自你的瓦伦汀

PERFECT-LOVER.COM 2036

台湾 Taiwan / 2018 / 20 Min / PG13: Some scenes of Intimacy 些许热情画面 / Mandarin, English 华语、英语 / English & Chinese subtitles 中英字幕
导演 Director: 连奕琦 Lien Yi-chi

2036年，人形机器人融入人类社会，大部分劳动力被机器人取代，人类与机器人之间不可调和的矛盾也因此产生。克洛伊想通过 perfect-lover.com 订购属于自己的完美情人，但她所处的社区领导者却严令禁止人形机器人的存在。



Robots have become an essential part of human life in 2036 and replaced humans in most jobs. Therefore, irreconcilable conflicts arise between the humans and the robots.

烈焰假面 THE FLAME

台湾 Taiwan / 2018 / 40 Min / M18- Coarse language 些许粗俗语言 / Mandarin, Hokkien 华语、福建话 / English & Chinese subtitles 中英字幕
导演 Director: 刘易 Liu Yi

因家中欠着庞大债务，19岁的阿泰只能靠讨债工作维生，他梦想着有天能带着患有忧郁症的姐姐远离一切重新开始。私底下，阿泰其实是蒙面摔角手“烈焰假面”。因为他在一场比赛中，意外打赢了联盟“安排”要获胜的对手，让命运此时向他招了手.....



Shouldering the heavy debt of his family, Tai makes a living by collecting debts for a loan shark. He dreams of making a fresh start with his depressed sister at a different place once the debt is paid off. At the same time, Tai is also a masked wrestler dubbed "Masked Flame". As he accidentally beats his opponent in a fixed fight that he is supposed to lose, his life is about to change.



with filmmaker Chiang Wei Liang

影人出席：曾威量导演



CHI: THE METHOD OF BREATHING

台湾 Taiwan、美国 USA / 2018 / 25 Min / PG / Mandarin
华语 / English & Chinese subtitles 中英字幕
导演 Director: 刘易 Liu Yi

在21世纪，你相信武侠世界还存在吗？

阿硕是个在台湾念高中的ABC，极力想逃离台湾的一切。有一天偶然发现同学佳佳是个习武之人！在偷学了内功后，阿硕发现自己天赋异禀，体内充满尚未雕琢的“气”。然而偷学武功的代价是什么呢？



Shuo is a Taiwanese American high school student studying in Taiwan. He accidentally stumbles upon a modern martial arts world one day. Through the studying of “chi” he discovers his hidden talents, but at what cost?



LUZON

新加坡、台湾 Singapore, Taiwan / 2018 / 13 Min / Rating
TBA / Hokkien 福建话 / English & Chinese subtitles 中英字幕
导演 Director: 曾威量 Chiang Wei Liang

台湾渔夫与菲律宾渔夫在海上作业，因为一个核废桶而起纠纷，却未发现真正的危机近在咫尺。

吕宋海峡与南海交会处，渔获遭受不明污染，台湾和菲律宾两位渔民原本各执一船、相安无事，一桶漂流的中

国核废料打乱了这份和谐，语言不通的双方从互相推诿、短兵相接，最终达成共识、齐心协力将废料桶“归还”所在的中国海域，不料却是灾难的开始。导演招牌4/3画面再出，这次以特效与海上摄影，挑战一则政治与科幻的讽刺寓言。

Somewhere in the South China Sea, a Chinese nuclear waste barrel draws a Taiwanese fisherman and his Filipino counterpart into a maritime conflict.

金马电影学院十周年短片集

GOLDEN HORSE FILM ACADEMY
10TH ANNIVERSARY SHORTS SELECTION

自2009年以来,“金马电影学院”每年有10至12位来自华语地区的年轻创作者在导师的引领下,相互激荡集体创作出两部短片。新加坡华语电影节在此呈献八部新年年轻电影人参与的金马短片:

金马短片集 1

华新街记事 HUASIN INCIDENT

2009 / 23 Min / Rating TBA / Mandarin 华语 / English & Chinese subtitles 中英字幕

Mentor 导师: 杨雅喆 Gilles Yang

FA Talents 学员: 许纹鸾 (新) Sun Boon Luang Koh (Singapore), 梁铭佳 (港) Ming Kai Leung (Hong Kong), 刘帆 (中) Liu Fan (China), 申奥 (中) Ao Shen (China), 柴涛 (中) Chai Tao (China), 赵德胤 (台) Midi Z (Taiwan), 游智炜 (台) Yu Wei (Taiwan), 张智发 (台) Chihfa Chang (Taiwan)



无所事事的华新街缅甸少年,在等待台湾身份证的日子里,与同乡卖猪肉维生的果敢兵老刘起了冲突,交织出一段躁动不安的成长故事。面对利刃般的青春,他们究竟该何去何从?全片以三台隐藏摄影机捕捉演员和场景最真实的生活面貌。

Hanging about Huasin Street and waiting for his Taiwan residence ID, a listless Burmese youth clashes with Liu, a Kokang soldier from the same

native land now making a living as a butcher. This is an uneasy coming-of-age story: Facing a razor-sharp adolescence, how will the protagonists determine where to go and where they're from? Shot using only three hidden cameras, the film captures, due to the actors and the location, an utterly realistic portrayal of life.

回声 DAY OF ECHOES

2010 / 21 Min / Rating TBA / Mandarin 华语

Mentors 导师: 萧雅全 Hsiao Ya-chuan, 林哲强 Tse-chung Lin
FA Talents 学员: 刘又年 (台) Yu nien Liu (Taiwan), 李中 (台) Chung Lee (Taiwan), 甘龙发 (新) Michael Kam (Singapore), 沉绍麒 (马) Sim Seow Khee (Malaysia), 姚志卫 (新) Jow Zhi Wei (Singapore), 李淑莹 (新) Rae Lyn Lee (Singapore), 赖恩慈 (港) Quest Lai (Hong Kong)



丢弃。洞。积水。疯了似的女人用力搓擦自己的身体,极力摆脱留在鼻腔里的恶臭,但却甩不开因丢弃而生的梦魇,洞中的景象、水流、声音,都变成回声一般出现在她家中使她崩溃,直逼她面对最原始的动物性。

A woman keeps rubbing and washing her body frantically to get rid of the odour she smells, but

she is unable to get rid of what really haunts her. The images, streams, sounds — all appear in her house like an echo, leading to her breakdown, making her confront that most primal of animal instincts

Programme Partner: The Golden Horse Film Academy

Since the founding of the Golden Horse Film Academy in 2009, between 10 – 12 young filmmakers gather every year to learn from the many veteran masters of cinema, and collaboratively produce two short films during their short intensive one month stay in Taiwan. From the 20 short films created between 2009 – 2018, eight shorts that feature the talents of filmmakers from Singapore, and Malaysia have been selected to be showcased for the very first time in Singapore at 2019 SCFF.



with filmmakers Jow Zhiwei, Michael Kam, Jonathan Goh Qidi, Feng Kexin

出席影人：姚志卫、甘龙发、吴启迪、冯可欣

夜咖啡 MIDNIGHT CAFÉ

2011 / 13 Min / Rating TBA / Mandarin 华语

Mentors 导师：陈骏霖 Arvin Chen, 张展 Chang Chan

FA Talents 学员：马楠 (中) Nan Ma (China), 游智涵 (台) Albert Jhi-Han Yu (Taiwan), 张腾元 (台) CHANG Teng-Yuan (Taiwan), 黎光 (中) Li Guang (China), 吴启迪 (新) Goh Qidi Jonathan (Singapore), 张倩薇 (澳) Cheong Sin Mei (Macau)

一个诡谲的夜晚，三个互不相识的陌生人，一间深夜的咖啡店，三方各自飘散的思绪，他们不相互交谈，却幻想对方给予的温暖，什么都发生了也什么都没发生。

Late at night, three strangers in a café indulge in separate streams of consciousness. No exchanges



are made, but they fantasise about the warmth they want to bestow to one another: Everything happens while nothing is happening.

小聚离 DISTANCE

2012 / 23 Min / Rating TBA / Mandarin 华语 / English & Chinese subtitles 中英字幕

Mentor 导师：连奕琦 Lien Yi-chi

FA Talents 学员：丁璐 (中) Ding (China), 曾英庭 (台) Tseng Yingting (Taiwan), 张天辉 (中) Zhangwan (China), 黄玮纳 (港) Wong Wai Nap (Hong Kong), 詹前俊 (台) Brian Jan (Taiwan), 冯可欣 (新) Feng Kexin (Singapore)

海。天。船。龟山岛。阿光过着日复一日的海巡生活。有一天女友婷婷突然来访，如秋风中轻舞的芒草为他带来一丝亲密的愉悦。而婷婷却似有另一番心思等待阿光发觉。旅途的最终没有道别，火车拉开了两人台北宜兰的距离。

Guang is a coast guard stationed on Guishan Island.



The surprise visit of Ting Ting, his girlfriend, delights him. But it seems that there is something on Ting Ting's mind. At the end of the trip, Ting Ting comes clean about what happened to her in Taipei, and Guang is at a loss for words.

海边的房间 THE CABIN OF SEASIDE

2014 / 39 Min / Rating TBA / Mandarin 华语 / English & Chinese subtitles 中英字幕

Mentor 导师: 陈骏霖 Arvin Chen

FA Talents 学员: 肖成刚 (中) Xiao Cheng-Gang (China), 胡波 (中) Hu Bo (China), 曾威量 (新) Chiang Wei-Liang (Singapore), 黄至仪 (台) Huang Jhih-Yi (Taiwan), 卢川 (中) Terence Lu (China), 颜代尧 (中) Daniel Yan (China)

从小被父母抛弃的女孩, 跟着中医师的阿叔一起生活, 直到遇见了男孩, 她下定决心为了他而要离开阿叔。阿叔透露出希望与女孩一起经营中药行的愿望, 但是女孩始终兴趣缺缺, 那一夜, 阿叔安静的走入了女孩的房间.....

A girl has been living with a Chinese physician, whom



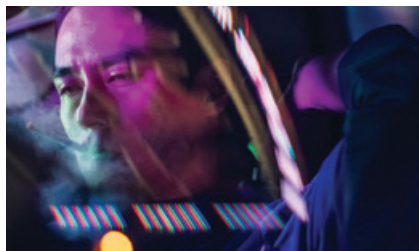
she calls "Uncle", since her parents abandoned her. After she meets a boy, she decides to leave Uncle. Uncle tells the girl that he hopes to run the home clinic with her, but she is not keen at all. One night, Uncle enters her room quietly...

我有一支枪 THIS IS MY RIFLE. THIS IS MY GUN

2017 / 14 Min / Rating TBA / Mandarin 华语 / English & Chinese subtitles 中英字幕

Mentor 导师: 黄进 Wong Chun

FA Talents 学员: 王通 (中) Wang Tong (China), 阮翔雯 (台) Juan Hsiang-wen (Taiwan), 郭昱辰 (台) Kuo Yu-chen (Taiwan), 陈钰莹 (马) Chan Yoke-yeng (Malaysia), 郑智仁 (台) Cheng Chih-jen (Taiwan), 颜佑龙 (马) Gan Yu-long (Malaysia), 罗旻 (中) Luo Min (China)



阿勋退伍前夕, 小C选择以最残酷的方式控诉。在这排斥异类的军营裡, 消化暴力是每个新兵的生存法则。暴力, 也不自觉地成了老兵不言明的传承.....

Xun is about to leave the army when Little C expresses his grievances by committing suicide. To

survive in the army camp, every new recruit has to resign himself to being abused by his seniors, which has been a norm.



with filmmakers Chiang Wei Liang, Teo Qi-yu, Tan Song Guan

出席影人：曾威量、张齐育、陈松光

暗湧 FLOW OF TIDES

2017 / 18 Min / Rating TBA / Mandarin 华语 / English & Chinese subtitles 中英字幕

Mentor 导师：傅天余 Fu Tien-yu

FA Talents 学员：李冉 (中) Li Ran (China), 吕柏勋 (台)

Lu Po-shun (Taiwan), 张齐育 (新) Teo Qi-yu (Singapore), 陈宇诘 (台) Jacob Chen (Taiwan), 陈松光 (新) Tan Song-guang (Singapore), 谢丽伶 (台) Hsieh Li-ling (Taiwan)

孤寂苍凉的海边，夜晚的一声枪响，回荡在人烟稀少的渔村。督导官宋上尉前来探查，带队班长兴哥说是自己站哨时遇鬼，情急之下开了枪。然而，这三名在演习过后被遗留善后的士兵，却似乎各怀心事。暗潮汹涌的大海，一颗子弹、三名封闭寂寞的士兵，在鬼故事的背后，击发的究竟是子弹，还是无法言说的欲望？

One night, a gunshot is heard in a sparsely populated



fishing village. Captain Song arrives at the village to investigate the incident. Sergeant Su Fuxing confesses that he fired that shot because he saw a ghost when he was on guard duty. Is he telling the truth?

This is a story about a missing bullet, a ghost story, three lonely soldiers and their unspeakable desires.

对讲机 UPSTAIRS, DOWNSTAIRS

2018 / 18 Min / Rating TBA / Mandarin 华语 / English & Chinese subtitles 中英字幕

Mentor 导师：姜秀琼 Chiang Hsiu-chiung

FA Talents 学员：方亮 (中) Fang Liang (China), 宋丽颖 (中) Song Li-ying (China), 林世菁 (台) Lin Shih-ching (Taiwan), 胡晨 (中) Hu Chen (China), 秦廷宇 (台) Griffith Chin (Taiwan), 梁秀红 (马) Leong Siew-hong (Malaysia), 程添健 (马) Cheng Thim-kian (Malaysia)

公寓楼下的门铃对讲机坏了，真真找人修理后，拿着对讲机的“尸体”在楼宇间展开收钱之旅。有的邻居爽快分摊，有的邻居嫌弃真真爱管闲事。真真多次按下蔡先生的门铃都无人应门，但屋内却频频传来不寻常的狗吠声……

Zhen Zhen goes from door-to-door to collect money from her neighbours after she fixes the intercom in the apartment building. Some of them



happily give her the money, but some refuse to pay the amount due. Mr. Tsai is the last neighbour she calls on. No one answers the door when she presses the doorbell, but she hears a dog barking inside.

(NON) CHINESE
LANGUAGE
CINEMA

电影无国界，创作无疆域，华语电影人的创作天地不一定仅限于华语世界，“华人非华语”看他们在另一个语言世界里所展现的精彩。

华人非 华语

There are no borders or boundaries in Cinema. Neither should Chinese films be defined simply by their language.

This special thematic programme shows the diversity in spoken languages and cultures explored by the talented Chinese filmmakers represented here..



十四颗苹果

14 APPLES

.....

台湾 Taiwan、缅甸 Myanmar / 2018 / 84 Min /

Rating TBA / Burmese 缅甸语/

English & Chinese subtitles 中英字幕

导演 Director: 赵德胤 Midi Z

类型 Genre: 纪录片 Documentary

纪录片《14颗苹果》展现了在全球化的时代中，佛教超越人道主义理想的力量。

王兴洪长期受失眠的困扰。他的母亲去找算命先生寻求建议，算命先生让王兴洪短期出家14天，且每天要吃一个苹果。王兴洪来到缅甸中部的一所乡村寺院，剃光头发，穿上红色僧袍，成了一名真正的和尚。在欢迎仪式中，尽管当地妇女衣着朴素、房屋简陋，却竭尽所能装满王兴洪的钵盂。在王兴洪为当地村民做顾问的短短几天里，他发现村民不惜一切办法活下去，甚至选择去中国、泰国和马来西亚当合法或非法移民。他也了解到其他僧人挣钱、补贴收入的方法。

Shin-hong suffers from insomnia and encounters many problems in his life. His mother seeks advice from a fortune-teller. The fortune-teller asks Shin-hong to get fourteen apples. He should then take them to a temple in the rural area in central Myanmar and live as a monk for fourteen days, eating an apple a day.





第一次的离别

A FIRST FAREWELL

中国 China / 2018 / 86 Min / PG / 维吾尔语 Uyghur、汉语 Mandarin / English & Chinese subtitles 中英字幕

导演 Director: 王丽娜 Lina Wong

主演 Cast: 艾萨·亚森 Isa Yasan、凯丽比努尔·热合米图力 Kalbinur Rahmati、艾力乃孜·热合米图力 Alinaz Rahmati
类型 Genre: 剧情片 Fictional



艾萨是新疆沙雅一个农村家庭的孩子，朴实善良，他的妈妈身体有病，不能说话，有时还会从家中走失。艾萨深爱着自己的妈妈，一边上学一边帮父亲照顾她。凯丽比努尔是艾萨的好朋友，两人共同抚养着一只小羊，从葡萄架下到美丽的胡杨林和沙漠，到处是他们自由自在、天真烂漫的身影。在四季的流转和不期而至的离别中，孩子们会经历怎样的成长，又会从中收获什么？

The directorial debut from Xinjiang's Lina Wong is a poem to her hometown, portraying a Muslim farm boy's relationship with his mother, his friendship with his sweetheart girl, and his parting from them.



皮绳上的魂

SOUL ON A STRING

中国 China / 2016 / 142 Min / NC16 – Some Sexual Scenes 些许性相关画面/ Mandarin 华语、Tibetan 藏语 / English 英文字幕

导演 Director: 张杨 Zhang Yang

主演 Cast: 金巴 Kimba、曲尼次仁 Quni Ciren、夏诺·扎西敦珠 Siano Dudiom Zahi、索朗尼玛 Solange Nima

类型 Genre: 剧情片 Fictional

雷劈将死，活佛又将他从世界彼端召回，杀生无数的猎人塔贝从猎杀的小鹿口中获得一颗天珠，活佛指示，必须将天珠带回掌纹地，新生也是旅程，偶遇小哑巴和牧羊女伴身旁，塔贝踏上救赎之旅，朝圣的路上九九八十一难，尾随他们身后，两兄弟也正挟家族恩怨仇奔来，而在大路另一端，神秘人格丹牵着一只狗远远而至。杀生者、复仇者和创造者，当他们的道路彼此交错，命运的齿轮早开始转动，属于西藏的魔幻写实，思想与视觉的华丽双重奏，至高享受，壮丽体验，最终救赎。

当公路电影结合西部片，原野茫茫，马上奔驰，追与逃，救与赎，叙事线奔马踏蹄以巧妙方法相接，现实与虚构于极致高原美景上模糊了界线，在因与果的临界点上，由此向虚空一跃。

After discovering a sacred stone in the mouth of a deer he has just killed, Taibei, a young lonesome Tibetan cowboy, embarks on a long and difficult mission: to bring it back to the holy mountain of Buddha's handprint. His journey turns sour as an obstinate woman, Joan, and a psychic yet dumb elf, Pu, soon decide to join him. Not to mention the two violent brothers tailing him who are on a revenge quest.



沉默的牧马人

THE SILENT HERDSMAN

中国 China / 2018 / 93 Min / Rating TBA / Kazakh哈萨克语/ English and Chinese subtitles 中英字幕

导演 Director: 张一凡Zhang Yifan

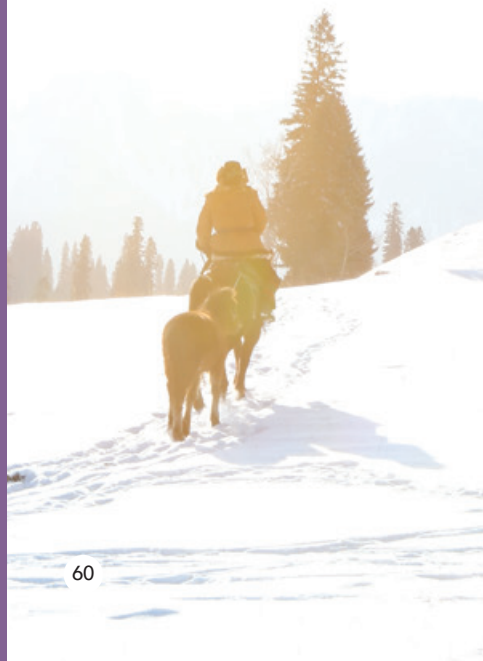
主演 Cast: 阿依波力木拉提别克 Ayiboli Mulatibieke、莫合塔尔铁列吾哈孜Mohetaer Tieliewuhazi

类型 Genre: 剧情片 Fictional

牧马人哈斯木独居荒山牧场，与鹰相伴，在沉静的日子里等待春天。他在山下小吃店相中逃家少年叶尔肯，以三个月为期，聘他帮忙牧场杂务。菜鸟牧童叶尔肯只想数日子、等下山，却意外拾得一只无主幼马，不顾哈斯木反对，以工钱和性命来保护幼马。当下山的日子一天天靠近，两个等待的人，关系也渐渐起了变化……

《太阳照常升起》剪辑师张一凡，这次剪而优则导，重返童年生长的家乡新疆，率领来自伊犁的哈萨克族编剧与演员，透过长镜头大远景的镜头语言，将皑皑山巅的美景，化作对牧马人勇敢、自由精神的礼赞。牧马人与逃家少年的性格冲突，剑拔弩张的世代隔阂，背后其实是快速都市化冲击传统生活型态的余波荡漾；而片中两人一鹰的山居等待，正蕴酿着世代间沟通的解方。

This is the story of the inn owner Hasim and his young employee Elken. They provide travellers with horses on the vast isolated Kazakh Steppe. Hasim is silent and cold while Elken is chirpy and passionate. Despite the clash between their personalities, they begin to understand each other. As Elken learns more and more about the Kazakhstan traditions from Hasim, Elken's enthusiasm slowly melts Hasim's coldness.





**FILMMAKER
IN FOCUS:
CHANG YI**

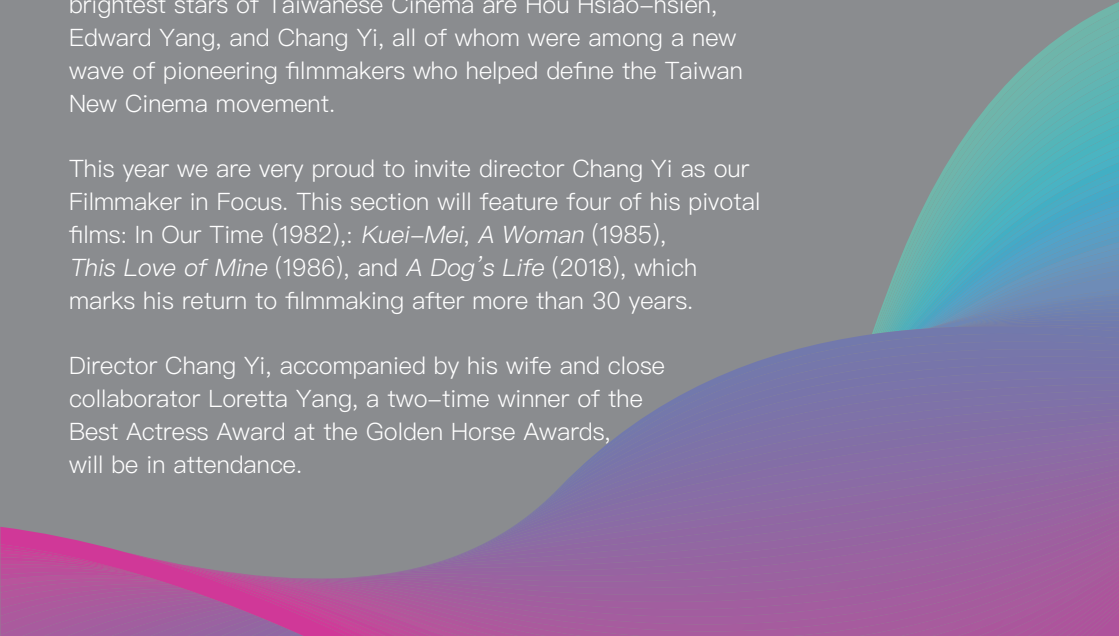
电影学者焦雄屏说台湾新电影时期有三颗最亮的星，他们分别是侯孝贤、杨德昌，以及张毅。2019新加坡华语电影节把焦点放在久违的张毅身上。在1982年、1985年，以及1986年先后推出《光阴的故事》《我这样过了一生》和《我的爱》之后，张毅退出影坛转而从事琉璃艺术创作。30年后，张毅再次以电影导演的身份出现在世人眼前。他以《狗狗伤心志》讲出狗儿与人类之间的各种感情和纠葛。张毅精选展呈献这四部由张毅导演的重要作品，并请来张毅导演和他的最佳女主角杨惠姗与大家畅谈电影。

张毅 精选展

Film scholar Peggy Chiao once commented that the three brightest stars of Taiwanese Cinema are Hou Hsiao-hsien, Edward Yang, and Chang Yi, all of whom were among a new wave of pioneering filmmakers who helped define the Taiwan New Cinema movement.

This year we are very proud to invite director Chang Yi as our Filmmaker in Focus. This section will feature four of his pivotal films: *In Our Time* (1982), *Kuei-Mei, A Woman* (1985), *This Love of Mine* (1986), and *A Dog's Life* (2018), which marks his return to filmmaking after more than 30 years.

Director Chang Yi, accompanied by his wife and close collaborator Loretta Yang, a two-time winner of the Best Actress Award at the Golden Horse Awards, will be in attendance.





with Filmmaker 影人出席

狗狗伤心志

A DOG'S LIFE

台湾Taiwan / 2017 / 80 Min / PG

导演 Director: 张毅 Chang Yi



四个人，四只狗，在他们各自的城市相遇，展开四段不同的生命旅程：小男孩在雨夜的街头急切地寻寻觅觅，想要找到曾舔过他手的小狗；爱狗的男人救回独眼流浪狗，没想到狗群却无法和平共处；老狗的毛病再度发作，老主人焦急地将它送医，急救过程中，过去的相处回忆一一浮现；养着品种狗的女人捡回一只毛发杂乱的小狗，却对两只狗的相处产生了疑虑。

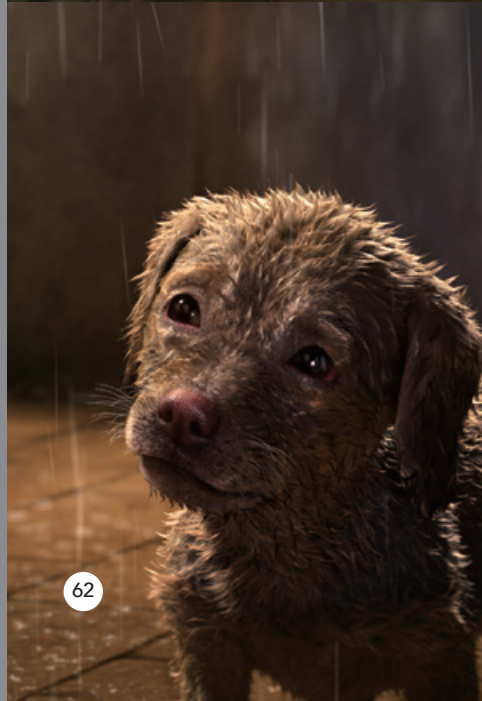
台湾新电影旗手张毅在淡出影坛后，费时近十年完成从影生涯的首部动画长片。全片没有对白，以配乐及四种不同的技法与画风，呈现四种不同的境遇与人狗互动的细腻表情。是张毅对爱犬的告白，也是实现他当年跟杨德昌一同构筑的动画梦。

The film consists of four stories about four different dogs and their owners' lives, reflecting love, life, and departure. Who will these four dogs meet? What kind of situation are they in? This film was produced, directed, and written by the legendary director of the New Taiwan Cinema Chang Yi, celebrating his return to cinema as a result of his commitment to the late Edward Yang, who dreamt of creating animation films.

The 55th Golden Horse Awards: Nominated for Best Animation Feature
第55届金马奖：提名最佳动画长片

本片将与 Vios 同场放映（参阅手册 33 页）

This film will be screened alongside Vios (page 33)





with Filmmaker 影人出席

我这样过了一生

KUEI-MEI, A WOMAN

台湾Taiwan / 1985 / 119 Min / Rating TBA / English and Chinese subtitles 中英字幕

导演 Director: 张毅 Chang Yi

主演 Cast: 杨惠姗 Loretta Yang Hui-Shan、李立群 Lee Li-Chun、刘明 Liu Ming、文英 Wen Ying、英英 Ying Ying、丁也恬 Elten Ting



二战后，桂美从中国来到台湾，嫁给已有三子的侯永年。婚后，她发现永年好赌成性，并被饭店解雇，于是她帮丈夫收拾烂摊子，一手扛起持家的重担。产下双胞胎之后，家计日趋艰辛，桂美开始家庭手工劳动，接着又远赴日本帮佣，继而学习厨艺；返台后她开了一家餐馆“霞飞之家”。然而，家境转佳之际，丈夫外遇、大女儿未婚怀孕，桂美一如往常，默默承担了善后的责任。当孩子成人，下半生正要过好日子时，她却发现自己得了癌症……

此片摄于1985年，正是台湾新电影实验新语言和探触新主题的时刻，然而，张毅却以娴熟圆融的透明语法及戏剧结构，沉稳流畅呈现一家庭通俗剧；如今回顾，此作品在台湾新电影中反成异数。其改编自萧飒中篇小说《霞飞之家》，故事始于桂美20岁来台，终于她54岁罹癌，时间跨度达25年，不只描绘了女人的生命史，也勾画出台湾的政治经济史和社会现象，包括美援、家庭代工、现代化工厂、台湾与美日的经贸联系等，同时更呈现了台北都市化进程的样貌。

The 22nd Golden Horse Awards: Best Feature Film, Best Director, Best Actress and Best Adapted Screenplay

第22届金马奖最佳影片、最佳导演、最佳女主角和最佳改编剧本



Arriving in Taiwan in the 1950s, Kuei-mei enters a disadvantageous marriage to a widower with three unruly children and a bad gambling habit. Beautifully portrayed by celebrated actress Yang, she confronts pregnancies, her husband's infidelity, her daughter's resentment, a stint as servant in Japan, divorce, and illness while struggling to keep the family restaurant business afloat.



with Filmmaker 影人出席

我的爱

THIS LOVE OF MINE

台湾 Taiwan / 1986 / 110 Min / Rating TBA / English & Chinese subtitles 中英字幕

导演 Director: 张毅 Chang Yi

主演 Cast: 杨惠姗 Loretta Yang Hui-Shan、丁也恬 Elten Ting、王侠军 Heinrich Wang、杨丽菁 Cynthia Khan



1987年被评为台湾百年电影十大影片之一，改编自萧飒的中篇小说《唯良的爱》。影片涉及工商化的台湾都市，现代中产家庭主妇碰到丈夫外遇，而放荡丧失自我，以致全家同归于尽的悲剧，给妇女儿童乃至社会造成的危害。

杨惠姗饰演凡事只以丈夫为中心的家庭主妇，当她得知先生外遇，完全无法接受，除了愤怒、逃避、神经质，甚至还一把剪去自己的长发。最后她才明白，自己只能选择妥协与原谅，但丈夫已无法回头。

导演张毅以冷静俐落的电影语言，诠释一名人妻的孤立无援；杨惠姗由内而外释放出来的演技爆发力，创下连续三年入围金马影后的纪录。

A housewife, whose life only revolves around her husband finds herself confronted by a cheating husband. She becomes angry and neurotic and cannot accept the fact anyway. Finally, she realises that the only choice she has is to compromise and to forgive, but only when it is already too late.



Introduction by Editor Liao Ching-Song

影人出席: 剪辑廖庆松

光阴的故事

IN OUR TIME

闭幕片 Closing Film

台湾 Taiwan / 1982 / 106 Min / Rating TBA / English & Chinese subtitles 中英字幕

导演 Director: 杨德昌 Edward Yang、柯一正 Ko

I-Chen、陶德辰 Tao Te-Chen、张毅 Chang Yi

主演 Cast: 张艾嘉 Sylvia Chang、石安妮 Shih An-Ni、李立群 Lee Li-Chun、张盈真 Cheung Ying-Chan、李国修 Li Kuo-Hsiu、欧阳莎菲 Ouyang Shafei、蔡灿煌 Vega Tsai、孙亚东 Sun Ya-Tung

台湾“新电影”的开山之作。四位导演拍摄的四段故事（“小龙头”、“指望”、“跳蛙”、“报上名来”）构成了童年（小学）、少年（中学）、青年（大学）、成年（社会）四个人生时期（阶段）。

每个阶段都有相应的梦幻世界的快乐和现实世界的烦恼，只是随着年岁增长，两者比例会有变。童年因某个好伙伴的离去而忧伤的小朋友（“小龙头”），成人结婚后的烦恼，可能会是因钥匙丢在房里只能穿着短裤在外面晃动（“报上名来”）。而青春时期被帅气强壮的大学生房客吸引了目光的女孩（“指望”），进了大学未尝不会变成另一种模样（“跳蛙”）——人生充满多种可能，阶段的人生也没有好坏之分，只过就好。



The Taiwanese new wave — a film movement featuring earthiness and restrained realism as having had a lasting impact on the world's movies — began modestly with this installment from 1982, which contains four episodes set in different decades. Though neither the long takes nor the unconventional narrative structures that would become the new wave's stylistic innovations are present here, it is remarkable how well-developed this movement's major themes were at the outset embodied here: rural life, loneliness, and childhood are all explored in the first two episodes, directed by Tao Te-chen and a then-unknown Edward Yang, while Ko Yi-cheng and Chang Yi's broadly comic third and fourth episodes tackle urban life and the perils of young adulthood.



电影节讲座

CHINESE
TALKIES PANELS

从边缘发声： 香港电影 的新趋势？

FROM THE FRINGES
OF SOCIETY — A NEW
TREND IN HONG KONG
CINEMA?

日期 / 时间: 4月20日, 下午2时
活动时长: 1.5 hours
地点: 斯盖普创意社区中心
主席: 符诗专
主讲: 欧文杰, 陈小娟, 李骏硕, 舒琪

Date/ Time: Saturday 20 April, 2pm
Duration: 1.5 hours
Venue: SCAPE Gallery
Moderator: Foo Tee Tuan
Speakers: Jevons Au, Oliver Chan, Jun Li, Shu Kei

近年来, 香港连续拍出多部关注弱势群体的剧情长片, 从2016年的《幸运是我》, 2017年的《一念无明》到2018年的《黄金花》《非同凡响》《翠丝》《沦落人》都对不同弱势群体所面对的问题提出讨论。这些电影大多是新晋导演的作品, 新晋导演为何特别关注这类题材? 《非同凡响》导演欧文杰、《翠丝》导演李骏硕、《沦落人》导演陈小娟, 以及香港资深电影人舒琪主讲的“从边缘发声: 香港电影的新趋势?”座谈会, 邀请您来共同探讨。

In recent years, there seem to be many Hong Kong movies that tend to focus on portraying people from the fringes of society in a realistic setting, so as to shed light and raise awareness about various social issues and stigma. Such films include *Happiness* (2016), *Mad World* (2017), and *Tomorrow Is Another Day* (2018). It is evident that the bulk of these films are being made by a new generation of filmmakers. Why do the younger directors tend to focus on such serious topics or characters from the fringes? Will this emerging trend be sustained in the long run? Let us hear from our panel of filmmakers — Jevons Au (*Distinction* — writer/ director), Jun Li (*Tracey* — writer/director), Shu Kei (*Tracey* — writer/producer) and Oliver Chan (*Still Human* — writer/director) as they share their experiences in making their respective films and their views on this new trend in Hong Kong Cinema.

电影节相关影片:

《非同凡响》14页
《沦落人》10页
《十年》42页
《翠丝》28页
《伞上: 遍地开花》36页

Related Films:

Distinction — pg 14
Still Human — pg 10
Ten Years — pg 42
Tracey — pg 28

报告学务长：新马学员的 金马经验

10 YEARS OF GOLDEN
HORSE FILM ACADEMY

日期 / 时间: 4月27日, 下午2时
活动时长: 1.5 hours
地点: 新加坡艺术之家 Blue Room
主席: 邓宝翠
主讲: 廖庆松, 曾威量, 姚志卫, 廖克发

Date/ Time: Saturday 27 April, 2pm
Duration: 1.5 hours
Venue: The Arts House, Blue Room
Moderator: Eva Tang
Speakers: Liao Ching-Song, Chiang Wei Liang,
Jow Zhi Wei, Lau Kek Huat

2018年, 由侯孝贤导演担任校长、剪接大师廖庆松为学务长的“金马电影学院”庆祝成立十周年。十年来金马学院每年招收10至12位来自华语地区、曾完成两部短片以上、具创作潜力的年轻编剧、导演及摄影师, 集结在台湾, 以一个月的时间相互激发创意、分享彼此经验与交流学习, 最后以集体创作方式拍摄一至两部短片, 并在台北金马影展放映。

新加坡和马来西亚过去十年有不少年轻电影人因此得到台北和第一流的华语电影人学习机会。迄今为止, 曾参与“金马电影学院”的重要新马电影人包括邓宝翠(第二届, 新加坡)、陈哲艺(第四届, 新加坡)、廖克发(第五届, 马来西亚)以及陈胜吉(第七届, 马来西亚)等。第七届新加坡华语电影节邀请“金马电影学院”学务长廖庆松先生与新加坡毕业学员姚志卫(第二届)、曾威量(第六届)和马来西亚学员廖克发(第五届)齐聚狮城, 在邓宝翠穿针引线下畅谈新马学员的“金马电影学院”经验。

World-renowned filmmaker Hou Hsiao-Hsien together and award-winning editor Liao Ching-Sung co-founded the Golden Horse Film Academy as one of the four main programme segments of the annual Golden Horse Film Festival in 2009. Director Hou has remained the Film Academy's Dean, with Liao serving as Chief Administrator for past 10 years: 10 to 12 emerging scriptwriters, directors and cinematographers are invited annually to take part in this prestigious film mentorship and development programme in Taiwan every year. During this time, the budding film talents team-up to learn from one another and to collaboratively produce two short films which are finished in time for screening at the Golden Horse Film Festival.

Many Singaporean and Malaysian filmmakers have participated and benefitted from this programme professionally, including Sun Koh (pioneer batch in 2009), Eva Tang (2010), and Anthony Chen (2012) who subsequently won Best Picture at the 50th Golden Horse Awards with his debut feature *Ilo Ilo* in 2013. Tan Seng Kiat from Malaysia participated in 2013 and went on to make *Shuttle Life* (2017), which was also a project winner at the Golden Horse Promotion Plan and received multiple nominations at the 54th Golden Horse Awards.

To celebrate the 10th Anniversary of the Golden Horse Film Academy, and acknowledge the huge influence it has on our Singaporean and Malaysian filmmakers, we have invited Liao Ching-Song and selected alumni Jow Zhiwei (2010), Lau Kek Huat (2013) and Chiang Wei Liang (2014) to share their experiences, with Eva Tang as the panel's moderator.

电影节相关影片:

《华新街记事》52页 《海边的房间》54页
《回声》52页 《我有一支枪》54页
《夜咖啡》53页 《暗涌》55页
《小聚离》53页 《对讲机》55页

Related Films:
HuasIn Incident – pg 52
Day of Echoes – pg 52

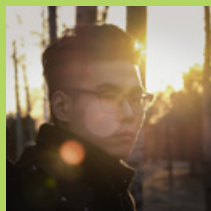
Midnight Café – pg 53
Distance – pg 53
The Cabin of Seaside – pg 54

This is My Rifle. This is My Gun– pg 54
Flow of Tides – pg 55
Upstairs, Downstairs – pg 55

影展 嘉宾

FESTIVAL GUESTS

李昌荣 Alvin Lee



新加坡籍青年导演，毕业自北京电影学院。曾凭短片《回家说再见》获得第六届新加坡微电影大奖的最佳导演和最佳音效。凭《种子》在2016中国微电影大典金蜂鸟奖获得最佳新人导演奖。毕业作品《萍水相逢》入围第29届新加坡国际电影节主竞赛单元，并荣获第22届罗马尼亚国际学生电影节的评委会特别奖。

Alvin Lee graduated from the prestigious Beijing Film Academy. Lee's short films have won top awards at various film festivals. Lee is also a scholar under the Singapore Infocomm Media Development Authority's Media Education Scheme (Film). His previous short film *Bon Voyage* has won the Best Director and Best Sound at the 6th Singapore Short Film Awards. Recently his short film *Seed* won Best New Director at 2016 China Short Film Golden Hummingbird Award and Best Actress at 2017 Short Shorts Film Festival & Asia. His graduation short film, *A Time For Us* premiered in the 29th Singapore International Film Festival "Silver Screen Award" Competition Section and won the "Jury Special Award" in 22nd CinemaBuit International Student Film Festival.

张毅 Chang Yi



1980年代台湾新电影代表人物之一，曾获金马奖最佳剧情片、最佳导演和最佳改编剧本等奖项。在阔别影坛30年后，他在上海设立了动画工作室，以实现与挚友杨德昌一同构筑的动画梦，打造出具有中国艺术与文化特色的独特动画风格，能在世界舞台上与宫崎骏、皮克斯等动画界翘楚较劲。

Chang Yi is an award-winning Taiwanese filmmaker; a legend of New Taiwan Cinema in the 1980s. He has won awards for Best Fiction Feature, Best Director and Best Screenplay at the Golden Horse Awards.

After spending decades of creating glass artworks, Chang has returned to cinema. Chang set up an animation studio in Shanghai as a commitment to his deceased friend, the great Edward Yang, who dreamt of creating animation films. The studio's very first short film was quickly nominated for the Best Animated Short at the Golden Horse Awards.

Chang Yi dreams of creating an animation style that is distinct to Chinese art and culture; a style that can compete in the world's animation stage with that of Miyazaki, Pixar, and Disney.

.....

曾威量 Chiang Wei Liang

出生于新加坡，新加坡南洋理工大学黄金辉信息与传播学院毕业。目前就读国立台北艺术大学电影创作学系硕士班。金马电影学院、马赛FIDCampus、卢卡诺影展电影学院学员。

Chiang Wei Liang is an alumnus of the Golden Horse Film Academy, where he was mentored by directors Hou Hsiao-Hsien and Arvin Chen, as well as the Locarno Filmmakers Academy and FIDCAMPUS. Like his cinematic mentors, Chiang's work, varying from realist portraits to melodramas, captures the intersection of the personal and political with patience and warmth.



.....

邓宝翠 Eva Tang

新加坡导演，英国国家电影电视学院硕士。她和本地导演陈子谦和唐惠龙共同执导的纪录片《老地方》及《老情人》缅怀逐渐消失的新加坡记忆，带动了记录文化遗产的风潮。其以新谣为主题的纪录片《我们唱着的歌》获《海峡时报》评选为2015年最佳电影之一。

Eva Tang graduated with a Masters in directing from The National Film & Television School, UK. Her short films have been screened in Venice, Rotterdam, and National Gallery of Art (USA). Eva was selected for the 2009 Berlinale Talents, 2010 Torino FilmLab, and 2010 Taipei Golden Horse Film Academy. She co-directed two well-loved documentaries *Old Places* (2010) and *Old Romances* (2012) that reminisce the disappearing memories in Singapore which have set the trend for heritage documentation and have created a huge following. She completed her debut feature documentary *The Songs We Sang*, which premiered at the 26th Singapore International Film Festival presented by The Esplanade Theatre. It is hailed by The Straits Times as one of the best movies in 2015.



曾翠珊 Jessey Tsang



2011年自编自导剧情片《大蓝湖》，获第31届香港电影金像奖新晋导演奖、第15届上海国际电影节之亚洲新人奖评委会特别奖、香港电影导演会年度杰出新晋导演奖。2013年，执导爱情片《香气》，于全中国及日本上映。2014年执导纪录片《河上变村》，为香港国际电影节选映作品。

Jessey Tsang Tsui-shan is an independent filmmaker and video-maker. Her early works are short pieces based on the lives of herself and the people around her. In 2008, Tsang released her first feature *Lovers on the Road* (2008), won the Best Feature award at the 2009 South Taiwan Film and Video Festival. Her second feature, *Big Blue Lake* (2011), won several awards in Hong Kong and internationally, such as the Jury Prix at the Shanghai International Film Festival, Best New Director at the Hong Kong Film Awards and New Artist Award by the Hong Kong Art Development Council.

欧文杰 Jevons Au



2004年毕业于香港演艺学院，曾执导多部获奖短片和担任编剧。2015年参与拍摄香港电影金像奖最佳影片《十年》。2016年与许学文及黄伟杰合导由杜琪峰和游乃海监制的长片《树大招风》，荣获香港电影金像奖最佳电影及最佳导演。《非同凡响》是他执导的最新长片。

Jevons Au graduated from the Hong Kong Academy for Performing Arts in 2004. His early directorial works include awards-winning independent short films and videos *Hung* (2003), *Taxi* (2004), among others. His short film *Merry X'mas* (2007) won the Fresh Wave Award 2007 and the Fresh Wave Best Film Award (Open Division). After joining Milkyway Image, he worked as one of the screenwriters of *Romancing in Thin Air* (2012), and *Don't Go Breaking My Heart* (2011) which was nominated as Best Screenplay at the 31st HKFA. He is also one of the directors who filmed *Ten Years* (2015), the HKFA Best Film. In 2016, he co-directed HKFA Best Film *Trivisa* with Frank Hui and Vicky Wong, whom he shares the Best Director award with.

吴启迪曾在许多广告、影集、短片和长片的摄制活动中担任不同职务。他在2011年与另外11位来自亚洲各地的电影人一同受邀到由名导侯孝贤担任校长的金马电影学院习艺。他是首届ciNE65短片制作比赛的其中一位导师，目前为Big 3 Media的摄影指导。他也同时从事摄影、戏剧和装置艺术工作。



Since joining the industry, Jonathan has been involved as various roles in numerous projects including commercials, video series, short films and feature films. In 2011, Jonathan was selected as one of the twelve Chinese filmmakers from around the world, chosen to attend the 2011 Golden Horse Film Academy, headed by acclaimed director, Hou Hsiao-Hsien. He is also one of the mentors for the inaugural national film competition, cine65. Apart from filmmaking, Jonathan is also involved in other art forms such as photography, theatre and visual arts. His installation piece, “Enlightenment” was showcased at an artist books exhibition, “Center to Periphery”, together with other Singaporean and Japanese artists. He is currently a Director of Photography with Big 3 Media.

2010年金马电影学院学员。共导演了三部短片：《出门》（2010圣塞巴斯蒂安影展）、《等待·家》（2010釜山影展），以及《夕阳之后》（2013坎城影展——电影基金会评选）。现在筹备拍摄他的首部长片《明天比昨天长久》。



Jow Zhi Wei is an alumnus of the 2010 Golden Horse Film Academy in Taiwan. He has made three short films, *Outing* (San Sebastian International Film Festival 2010), *Waiting* (Busan International Film Festival 2010) and *After The Winter* (Cannes Film Festival – Cinéfondation Selection 2013). He is currently working on his first feature film project, *Tomorrow is a Long Time* (Jerusalem Sam Spiegel Film Lab, Berlinale Talent Project Market, Berlinale Talents Tokyo and Golden Horse Film Project Promotion).

李骏硕 Jun Li



.....

凭短片《吊吊掬》入围第55届金马奖最佳剧情短片,《浏阳河》获第11届鲜浪潮国际短片节“鲜浪潮大奖”及“最佳导演”。2018年,主演长片《看见你便想念你》及执导长片《翠丝》。第二部长片《浊水漂流》(暂名)于金马创投会议获嘉映创投奖。

Jun Li's essays has been published in MingPao Daily, Initium Media, and Zihua. His short film *My World* was nominated for the Best Short Feature at the 55th Golden Horse Awards, and Liu Yang He won the Best Film Award and Best Director Award at the 11th Freshwave Short Film Competition. In 2018, his acting debut *I Miss You When I See You* premiered at the Hong Kong International Film Festival and his directorial debut *Tracey* premiered at the Tokyo International Film Festival. His second feature *Drifting* (in development) won the JQ Picture Award at the Golden Horse Film Project Promotion. His play *Song of Grief* won the 5th Young Playwright Award and was produced in 2018, to rerun in 2019.

廖克发 Lau Kek Huat



.....

出生于马来西亚实兆远。2011年毕业于国立台湾艺术大学电影系。曾荣获台湾金穗奖最佳学生影片、最佳导演。其根据祖父二战参战故事改编的《菠萝蜜漫长的飘香等待》获优等剧本奖。他成立了成立蜂鸟影像有限公司,制作剧情与纪录影片。

Lau Kek Huat is a two-time winner for Best Short Film Award at the Taiwan Golden Harvest Festival, and the Best Director Award in 2009. His latest film *Nia's Door* has won the Best Short Film Award, Sonje Award in Busan International film festival I, selected for 38th Clermont-Ferrand International Short Film Festival. His written first feature film *A Love of Boluomi*, depicting his own family story, has also won him the Tokyo Talent Award 2015, Best Script Award in 2013 Taiwan. In the same year, Lau took part at the Golden Horse Film Academy, led by director Hou Hsiao-hsien. He is the founder of Hummingbird Production and is currently developing his first feature.

李卓斌 Lee Cheuk Pan

曾为香港多部电影担任电影副导演。曾在2010年参与美国影片《世纪战疫》(Contagion)于香港的拍摄部分。近年主力为香港多个广告、微电影及音乐录像执导。以多个项目出席了各地的电影创投会议,包括2012金马创投会议、2014香港HAF,以及富川奇幻电影节创投会议。

Upon graduating from the Film Production Course organised by the Hong Kong Filmmakers Association, Lee Cheuk Pan began his filmmaking career as an assistant director on numerous Hong Kong films helmed by veteran film directors. In 2010, he participated in Hollywood director Steven Soderbergh's *Contagion* film set in Hong Kong. In recent years, Cheuk Pan directed microfilms and music videos, and was selected to pitch at several film project markets including the Golden Horse Film Promotion Project market in 2012, Hong Kong HAF in 2014 and Puchon's Fantastic Film Project market 2014. In 2017, Cheuk Pan won the sole CreateHK's 3rd First Feature Film Initiative open category award and was finally able to complete the film project he had been presenting at the film project markets.



吕吉元 Ler Jiyuan

新加坡导演,擅长透过不同影视媒介来表达他想说的故事。其作品包括电视影集《亡命连线》《律政精英》《学徒律师》、电视电影《爱情机器》、改编自本地小说的电视电影《了了》、入围法国克莱蒙费郎影展的《鼓声》,以及在新加坡华语电影节放映的《Vios》。

Ler Jiyuan is a Singaporean filmmaker. His diverse portfolio ranges from brand videos, commercials, TV dramas, Telemovies, to music videos and short films. He is the director of the acclaimed Telemovie *Gone Case*, based on the award-winning novel by Dave Chua and the writer-director of Telemovie *The Love Machine*, which was nominated for five awards at the 2016 Asian Television Awards (ATA). Ler is the writer/director for short films *The Drum*, which was in competition at the 2017 Clermont Ferrand Short Film Festival, and *Paper House*, which premiered at the Singapore Chinese Film Festival. 2017. He most recently worked on HBO Asia Original Series *Grissle*, which was released in December 2018.



廖庆松 Liao Ching-Song



人 称“廖桑”，闻名影坛的剪接大师，也是资深监制、编剧。凭精湛剪接技艺，与多位杰出影人合作无间，有“台湾新电影的保姆”之称号，在剧情片方面有过人成就。近年电影界人才断层，他积极努力栽培后进，从剪接、制片到教学，无一不参与。

Liao Ching-Song started his career in the 1970s as film editor, and expanded to producing in the late 90s. With his diverse and sophisticated editing skills, Liao has now worked with director Hou Hsiao-hsien over the past three decades, starting from debut feature *Cute Girl* (1980), early works *A Time to Live*, *A Time to Die* (1985), *Dust in the Wind* (1986), milestones *A City of Sadness* (1989), *The Puppetmaster* (1993) to the latest *The Assassin* (2015). In addition, Liao Ching-sung also worked with Edward Yang [*That Day, on the Beach* (1983), *Taipei Story* (1985) and *The Terrorizers* (1986)], and Wan Jen [*Ah Fei* (1983) and *Super Citizen Ko* (1995)], which listed him amongst the pioneers of the Taiwan New Cinema movement.

杨惠姗 Loretta Yang



台湾上世纪70年代知名演员，曾凭《小逃犯》和《我这样过了一生》连续两年获得金马奖最佳女主角奖，也曾凭《玉卿嫂》荣获亚太影展最佳女主角奖。她于1987年在影艺事业巅峰离开影坛，投身中国现代琉璃艺术创作。

Loretta Hui-shan Yang is a Taiwanese film actress and contemporary glass artist. She is a two-time winner of the Best Leading Actress award at the Golden Horse Awards and winner of the Best Actress prize at the Asia-Pacific Film Festival, as well as an artist of Chinese glass or liuli. “Beauty transformed” is how Japanese critics have described the multiple talents of Loretta Hui-Shan Yang. Loretta Yang was named Best Leading Actress in the 21st and 22nd Golden Horse Film Awards ceremony. She was the first actress who won this award two years in a row. Having committed herself to Chinese glass for more than a decade, she has single-handedly rediscovered the technique of cire-perdue glass casting. She has used this technique to create works with a traditional Chinese artistic flare.

香港新晋导演。在浸会大学攻读电影电视及数码媒体硕士课程期间，她曾以《啊喂哈！》和《儿女》入围并获得多个影展的奖项。她在2017年第三届首部剧情片计划（大专组）中获胜，开拍首部自编自导长片《沦落人》，其后荣获第25届香港电影评论学会大奖的最佳编剧，并获提名第13届亚洲电影大奖的最佳新导演。



Oliver Chan obtained a Master of Fine Arts in Film, Television and Digital Media, Hong Kong Baptist University. During her studies, she completed several independent short films including *Aloha*, which won Gold Award and Best Screenplay Award at the 2nd Microfilm Production Support Scheme (Music); and Best Film and Best Screenplay at Golden Flowers Award (2016). Her work *Children* was nominated in Hong Kong Fresh Wave International Short Film Festival (2015), Reel Women Hong Kong, Salento International Film Festival in Italy, Women Make Waves Taiwan, and Shnit International Film Festival. The short film also won Best Short Film not in the English Language in Portsmouth International Film Festival. In 2017, she became the winner of 3rd First Feature Film Initiative (Higher Education Institution Group) and received funding from the Film Development Fund to implement her project first feature film *Still Human*.

原名叶健行，香港导演、影评人。1981年执导第一部作品《两小无知》，迄今共导演六部作品，包括《虎度门》《基佬四十》《没有太阳的日子》，并已发行超过150部电影。曾任香港中文大学邵逸夫堂驻校艺术家，著作包括《1995香港电影回顾》《1994香港电影回顾》《六十年代粤语电影回顾》。



Shu Kei began writing scripts for television when he was still studying in the University of Hong Kong. Amongst the directors he worked with during this period were Ann Hui, Patrick Tam, Yim Ho, Allen Fong and Tsui Hark. In 1980, he wrote the script for John Woo's *To Hell With The Devil*. In 1981, he made his directorial debut, *Sealed With A Kiss*. Since then, he has directed six drama features, including *Hu-Du-Men* (1996) and *A Queer Story* (1997) and a documentary, *Sunless Days* which won a Jury Award at the Rimini Film Festival and a Special Award at the Berlin Film Festival. In addition, he is responsible for the world marketing and distribution of such important Chinese films as Tian Zhuangzhuang's *The Blue Kite*, Chen Kaige's *Farewell To My Concubine*, Wong Kar-wai's *Ashes Of Time* and *Chungking Express*. He is the producer of Zhang Yuan's *Beijing Bastards* and Fruit Chan's *Made In Hong Kong*. Before joining the Academy of Performing Arts as Faculty Chair of the School of Film and Television, he taught at the University of Hong Kong and was the Artist-in-Residence of Chinese University of Hong Kong in 1999.

卓慧玲 Wendy Toh



新加坡影视和剧场演员。曾参演多部得奖影片和剧集，如HBO亚洲制作的《星洲档案》。她也是Tapestry Playback Theatre剧团的核心成员，曾向“舞蹈”名师竹之内淳志习艺。她也同时从事其他艺术创作，如抽象画和混合媒体装置艺术。她希望在毕业后精进其舞蹈技艺，并参与剧场表演。

Wendy Toh is a Singapore-based performer whose numerous acting credits span both screen and theatre. She has acted in award-winning films and regional television dramas such as HBO Asia's Serangoon Road. She is also a core member of Tapestry Playback Theatre, and trained and worked with Jinen Butoh School under Atsushi Takenouchi. Wendy also practises a wide range of fine art, creating abstract canvasses and thought-provoking mixed media installations. After graduation, Wendy hopes to deepen her Butoh practice and to further explore physical theatre.

黄浩然 Amos Why



现任香港公开大学人文社会科学院高级讲师。先后毕业于香港演艺学院（电影电视）、香港理工大学（多媒体硕士）、香港大学（心理学）和香港中文大学（体育学）。前香港男子曲棍球代表。过去为香港电台电视部自编自导10部外判记录片与单元剧，首部长片《点对点》于2013年北京电影节电影市场夺得最具商业潜力奖，第38届香港国际电影节首映，为香港电影评论学会年度推荐电影，并获第34届香港电影金像奖两项提名：新晋导演以及最佳新演。刚刚完成第二部剧情长片《逆向右拐》（2018）。

Born in Hong Kong, Amos Why is a writer-director for both dramas and documentaries. He obtained degrees in multimedia, sports and psychology. He worked for Derek Yee and Tsui Hark as continuity in the mid-1990s and has extensive working experience in the media, including print, television and the Internet. He has played field hockey for more than two decades and represented Hong Kong in the 10th National Games of China in 2005. Amos was awarded ten production contracts for 22-minute TV dramas and documentaries by Radio Television Hong Kong (RTHK) over the last decade. *Dot 2 Dot* (2014) is his feature debut. It was nominated for Best New Director and Best New Performer at the Hong Kong Film Awards in 2015, and was recognised as the film of merit by the Hong Kong Film Critics Society Awards in 2015.

2019 SINGAPORE CHINESE FILM FESTIVAL (SCFF) TEAM

2019 新加坡华语电影节 团队

咨询顾问 ADVISORS

郭振羽教授
新跃中华学术中心顾问
新跃社科大学

Prof Eddie C. Y. Kuo
Advisor, Centre for Chinese Studies,
Singapore University of Social Sciences
(CCS@SUSS)

陈继贤先生
新加坡电影协会主席
Mr Kenneth Tan
Chairman,
Singapore Film Society (SFS)

新加坡华语电影节筹备委员会 SCFF ORGANIZING COMMITTEE

联合策展人 FESTIVAL CO-DIRECTORS

符诗专副教授
新跃中华学术中心主任
A/P Foo Tee Tuan
Director, CCS@SUSS

李富楠
新加坡电影协会副主席
Mr David Lee
Vice Chairman, SFS

影务经理 FILM TRAFFIC MANAGER

黄滢儀
Ms Sharon Ng

行政与场地管理 ADMINISTRATION AND VENUE MANAGEMENT

陈思铃
Ms Celine Chen
何健玮
Mr Sherman Ho
陈庆玲
Ms Joanna Tan
杨佳文
Mr Yong Chia Win

社交媒体 SOCIAL MEDIA

陈思铃
Ms Celine Chen
陈大威
Mr Samuel Ding
胡金国
Jonathan Foo
吴劲宪
Mr Sean Goh
陈子健
Mr Tan Cher Kian
吴欣宜
Ms Sally Wu

运营与营销 OPERATIONS AND MARKETING EXECUTIVE

林慧婷
Ms Rachel Lim

编辑 EDITORIAL TEAM

陈思铃
Ms Celine Chen
符诗专副教授
A/P Foo Tee Tuan
李富楠
Mr David Lee
王美燕
Ms Kristie Ong
陈庆玲
Ms Joanna Tan
杨佳文
Mr Yong Chia Win
Ms Viktoria Helene Ong

特别鸣谢 SPECIAL THANKS

Ang Qing Sheng 洪清盛
Boris Boo 巫培双
City Book Room 城市书房
Nicholas Chee 朱韦仲
Grassroots Bookroom 草根书室
He Shuming 何书铭
Ho Say Peng 何世斌
Hong Weilong 洪伟隆
Khoo Sim Eng 邱心英
Koo Sok Mien 邱淑敏
Kwan Im Thong Hood Cho
Temple 观音堂佛祖庙

Lee Foundation 李氏基金
Jaslynn Lee 李丽娟
Ray Pang 彭勇辉
Shaw Foundation 邵氏基金
Link Sng 孙逸群
Tan Pin Pin 陈彬彬
Judith Tong 董诗雅
Dr Wang Yue 王玥
Yeo Siew Hua 杨修华
Wong Lung Hsiang 黄龙翔

*以上排名按英文姓氏排列

*The names are arranged in alphabetical order by surname

主办单位 ORGANISERS

新跃社科大学 (新跃中华学术中心)

Centre for Chinese Studies, Singapore University of Social Sciences

新跃社科大学新跃中华学术中心（新跃中华学术中心）成立于2012年1月，中心的成立，旨在通过教学、研究、出版、文化学术活动以及相关课程来提升社会大众对中华语言、文化及社会的认识和了解。新跃中华学术中心同时也密切关注华人世界的重要发展及趋势，并以此向大学方面提出相关课程在教学方向及学术活动之建言，使新跃社科大学在相关领域中具前沿之视野。

在教学与学术研究之外，中心也以座谈会、公开讲座及电影展等方式来探索“文化中华”各方面的课题。其中包括与新加坡《联合早报》联办的“新跃文化中华讲座”这一面向公众的年度活动。2013年4月中心与新加坡电影协会签署谅解备忘录，通过举办年度“新加坡华语电影节”共同推广华语电影。

同样在“文化中华”的大概念下，中心推出了两套丛书，分别为2012年11月推出之《新跃人文丛书》与2014年10月推出的《华商华社研究》系列。

The Centre for Chinese Studies, Singapore University of Social Sciences (CCS@SUSS) aims to raise the awareness and understanding of

the Chinese language, culture and contemporary Chinese society through its programmes, courses, research, publications and events/activities. Within the University, CCS@SUSS serves as a one-stop resource centre that monitors recent trends and developments in the wider Chinese-speaking world. This allows the University to make necessary adjustments to its curriculum and academic activities, and remain at the forefront of the field.

In addition to managing Chinese graduate programmes and conducting research, the Centre also explores the theme of Cultural China through various events and activities, including seminars, public lectures and film festivals. The SUSS Cultural China Public Lecture (co-organised with Lianhe Zaobao) and the Singapore Chinese Film Festival (co-organised with Singapore Film Society) are both annual features at the Centre.

The broad concept of Cultural China serves as a guide regarding the SUSS Humanities Series, fulfilling the same function for the Chinese Enterprises and Communities Monograph Series. These were launched in November 2012 and October 2014 respectively.

新加坡电影协会 SINGAPORE FILM SOCIETY

回数过去一甲子，新加坡电影协会致力与各外交大使馆、电影发行商、文化以及学术机构一同合作播放并推广国际电影。其中常年主办的影展活动包括欧盟影展、动画影展、日本电影节以及新加坡华语电影节。新加坡电影协会致力提倡把电影欣赏作为一个艺术娱乐兼具的活动来推广，也期望艺术电影和电影产业可以作更深的结合。

Celebrating its 60th birthday this year, the Singapore Film Society (SFS) has collaborated with a wide range of partners from the fields of theatrical

distribution, diplomatic missions, and academic and cultural institutions in order to present the best of international cinema in Singapore. SFS is renowned and popular for its cutting-edge programming and organizational skills in film festival management and marketing. Some of our key events include the annual European Union Film Festival, Animation Nation Festival, and the Singapore Chinese Film Festival. The mission statement of the Singapore Film Society has been to promote film appreciation as art and entertainment, as we hope to bridge the gap between art house cinema and the commercial film industry.

赞助及合作单位

SPONSORS & PARTNERS

主办单位 Organised By



赞助 Sponsors



场地伙伴 Venue Partners



技术伙伴

Technical Partner

学校伙伴 School Partner

社交媒体伙伴

Social Media Partner



指定酒店 Official Hotel

讲座伙伴 Programme Partner



第七届
新加坡
华语电
语影
SINGAPORE
CHINESE FILM
FESTIVAL
节
2019
18.4 - 28.4



WWW.SCFF.SG

SUSS
SINGAPORE UNIVERSITY
OF SOCIAL SCIENCES

